TRANSLATIONS OF THE BIBLE

Mrs. Loofbourow.

TRANSLATIONS OF THE BIBLE

A Chronology of the Versions of the Holy Scriptures Since the Invention of Printing

---

Written for the American Bible Society
by Bernhard Pick, Ph.D., D.D.

American Bible Society
New York
1913

FOREWORD

MORE than thirty years ago I undertook the collection of material for a Dictionary of Bible Versions. The original plan was not carried out, but I made use of my material in articles on Bible Versions published in the last six volumes of McClintock and Strong's "Cyclopædia of Biblical, Theological, and Ecclesiastical Literature" (1877-87); also in articles published in the "Cyclopædia of Missions," two volumes, 1891. From time to time I resumed the subject of Bible Versions, my last contribution being "The Bible in the World," published in the "Homiletic Review," July, 1908.

The publication of the "Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society," 1903–11, a grand, noble, and monumental work, induced me to prepare the present list, but in chronological order. Such a list is a wonderful panorama, presenting the translation work of the Bible in past centuries. We follow the Book of books on its way since the year 1456, when the Bible in Latin was first printed, and we learn that in the 456 years which have passed since that publication, the Bible as a whole or in part has been translated into 650 languages. What a wonderful achievement in spite of all theological 'isms'! And yet the work is not finished. Much remains to be done, and whilst these lines are being written, translators are busy at home and abroad to conquer new languages and make them the means for salvation.

The chronological list is followed by one in alphabetical order, which serves as an index. The number after each name refers to the corresponding number in the chronological list. We also add a list of so-called diglot editions. In olden times so-called Polyglot Bibles* were published. Some, like the Complutensian and the London or Walton's Polyglot, are heavy folio volumes, difficult to handle; others are of smaller sizes, but all comprise several volumes and are intended more for the student. The modern diglot editions are for practical purposes.

As to the facts stated in the chronological list of versions, the reader may supplement in most cases the brief mention in this list by reference to my articles in McClintock and Strong's Cyclopædia. Some of those articles contain particulars which could not be given here. Whilst the "Historical Catalogue" of the Library of the British and Foreign Bible Society referred to above has been of great help in preparing the following pages, I wish to state that the present list, made up from material long before collected, as stated above, contains versions which are not mentioned in the catalogue of the Library and some which have been published since that *magnum opus* was issued.

May this booklet, with all its shortcomings, become the means of promoting the knowledge of the Scriptures among the nations of the earth.

When Christ appeared on earth the Holy Scriptures of the Old Testament existed in Hebrew and

---

*A description of the so-called Rabbinic and Polyglot Bibles is found in my article, "History of the Printed Editions of the Old Testament," published in "Hebraica," Chicago, October, 1892, and January, 1893. The latest Polyglot Bible in the course of publication is "La Sainte Bible Polyglotte," edited by F. Vigouroux, and containing the Hebrew, Greek, Latin, and French. The latter is the translation of Abbe Glaire. The first volume was published in Paris 1898-1900; the work embraces eight volumes.

in one translation from the Hebrew, namely, the Alexandrian version or the Bible of the Seventy (the Septuagint), which became the source of most of the ancient versions of the Old Testament. This translation originated in the third century before Christ, and was no doubt prepared for the use of those Jews to whom the Greek language had become the vernacular.* It also became the first missionary to spread monotheism among the Gentiles, thus preparing the Gentile world for the reception of Christianity. This translation was likewise the Bible of the Apostolic Church, and men like Augustine believed in its inspiration. In controversies between Jews and Christians the Septuagint was appealed to so largely that it was sternly banned by the rabbis as the "Christian Bible," and the day on which this translation was made was regarded with as great abhorrence as that of the worship of the golden calf.

To counteract the influence of the Septuagint Aquila (117–138) made a new version from the Hebrew. Theodotion attempted to revise the Septuagint (150), and Symmachus also attempted a new version, but only fragments of these works have been preserved. When Origen wrote the Hexapla or six-fold version (230), the text seems to have been tolerably fixed. He had the versions of his three immediate predecessors, the Septuagint, the Hebrew, and a reproduction of the last

---

* That the translation was made from a text which differs from the present masoretic text, is known to scholars. But it also differs from the Pentateuch still preserved by the handful of surviving Samaritans at Nabulus (the ancient Sichem). We know that when Jerusalem was being re-established the Samaritans had made an effort to combine with the Jews in this work, but having been driven away by Ezra's desire to retain the purity of Israel, they took with them a copy of the ancient Pentateuch and set up their temple upon Mount Gerizim. This Samaritan version of the Hebrew Pentateuch must be distinguished from the Samaritan version, or Targum, which was made later.

in Greek letters, side by side. Unfortunately, that great work is also almost altogether lost.*

The Christians at first adopted the Alexandrian version, but in the second century the Syrian Christians made the Syriac version, known as the Peshito, "the queen of (ancient) versions." Later the Latin Christians procured various Latin versions (the so-called *Old Itala*) of the Septuagint, which at the close of the fourth century gave place to the *Vulgata* or Vulgate version of Jerome. This exerted upon Latin Christians a similar influence to that which the Septuagint exerted upon Greek, and it is directly or indirectly the mother of most of the earlier versions in the European vernaculars. The name Bible originated at about this time. Jerome had appropriately called it "a divine library," and when Chrysostom spoke of it as "Biblia," *the* books *par excellence*, the expression was mistaken for a feminine singular by the Western Church: hence Bible—*the book*.

Meanwhile the Bible was spreading through numerous translations. An Egyptian or Coptic version was made as early as the second century, one in Ethiopic in the fourth, one in Gothic in the same century, a copy of which is in the library of the University of Upsala, and one in Armenian in the fifth century.

The Bible might have remained forever buried in monasteries and libraries, read occasionally in churches and synagogues, had it not been for the invention of printing. The time and labor needed for copying by hand made books expensive luxu-

---

* With these Greek versions must not be confounded the so-called *Veneta-Versio*, containing the Pentateuch, Proverbs, Ruth, Canticles, Ecclesiastes, Lamentations, and Daniel, edited by Gebhardt in 1875, and probably made in the 14th century. For a description of this version, comp. my article s. v. *Veneta-Versio* in McClintock and Strong.

ries before the time of Gutenberg. It is not strange that one of the first books published by him, 1450–56, was a Latin Bible, known as the Mazarin (Mazarine) Bible.*

Having reached the *tempus a quo*, we commence our list with this Bible, placing within brackets those versions which existed before that time. The date designates the year of the first publication, whether of a whole Bible or only of a part.

B. P.

NEWARK, N. J., SEPTEMBER, 1912.

---

*So called because a copy in the library of Cardinal Mazarin first attracted the attention of bibliophiles.

List of Printed Versions

I. Fifteenth Century Versions

1. 1456. [**Latin**], Bible, known as the "Mazarin" Bible.
2. 1466. **German**, Bible.
3. 1471. **Italian**, Bible.
4. 1474(?) **French**, New Testament; complete Bible 1530.
5. **Bohemian**, New Testament; complete Bible 1488.
6. [**Hebrew**], the Psalter; the first complete Hebrew Old Testament was published in 1488. The oldest MS. extant belongs to the year 916 and comprises the prophetical books. This *Codex Babylonicus Petropolitanus*, which is preserved in the Imperial Library at St. Petersburg, was published in facsimile by and at the expense of Emperor Alexander II. of Russia in 1876. The next oldest MS. containing a complete Old Testament is dated A. D. 1009, and is also at St. Petersburg. (For readings of the prophetical codex, see my article, "Manuscripts," McClintock and Strong, second supplement volume, p. 696.)
7. 1477. **Dutch and Flemish**, the Old Testament; the complete Bible in 1526. The Dutch proper includes the Northern Dutch of Holland; and the Flemish, the Southern Dutch of Belgium.
8. 1478. **Catalan**, a dialect of Spanish, spoken by about 4,000,000 people. The Bible.
9. 1481. [**Greek, Ancient**], the Psalter. The Old and New Testament published first in the Complutensian Polyglot, 1514–17.
10. 1482. [**Chaldee**], the Pentateuch. By Chaldee we mean the Targums, i. e., early paraphrases or popular translations of the Old Testament.
11. 1490. **Spanish**, Liturgical Gospels, followed in 1543 by the New Testament and in 1553 by the Old Testament. The latter, published at Ferrara, was mainly intended for Spanish-speaking Jews, who had been driven from Spain and Portugal, and closely follows the Hebrew. The earliest edition of the complete Bible in Spanish was published in 1569.
12. 1491. **Slavonic**, the Psalter; the New Testament followed in 1581, the complete Bible in 1581.
13. 1495. **Portuguese**, Harmony of the Gospels; the New Testament in 1681; the complete Bible in 1819.

14. 1495. **Croatian and Servian**. The Serbs and Croats speak the same language, but differ in religion. The Serbs belong almost entirely to the Greek Church, and habitually use the Cyrillic character; while the Croats belong to the Roman Church, and use the Roman character. The earliest religious book published was the "Liturgical Epistles and Gospels." In 1563 the New Testament was published, followed by a complete Bible for the Serbs in Cyrillic, and for the Croats in Latin characters.

II. Sixteenth Century Versions

15. 1513. [**Ethiopic**], the Liturgical language of Abyssinia, the Psalter; the New Testament was published in 1549. Parts of the Old Testament have also been issued.

16. 1516. [**Arabic**], the Psalter; the New Testament was published in 1616, and the entire Bible in the Paris Polyglot of 1645 and reprinted in Walton's, or the London Polyglot, 1657. In these two Polyglots the Pentateuch is the version of the Jewish scholar Saadia the Gaon (892–942) of Fayum in Upper Egypt, and the College de Propaganda Fide published in 1671 an edition of the complete Bible in Arabic, the *editio princeps*, apart from the text given in the Polyglots.

17. 1517. **Russian, White**, also Polish Russian, used in White Russia and parts of Lithuania, differing from the standard form of the language in little else than pronunciation. The earliest version in Russian was made in the White dialect. The Book of Job and a few others are the only ones published in the 16th century.

18. 1522. **Polish**, Ecclesiastes; the New Testament was published in 1553; the entire Bible in 1561.

19. 1524. **Danish and Norwegian**. Before the separation of Norway from Denmark in 1814 the simple heading *Danish* sufficed. After that date distinctively Norwegian editions began to be published, the first appearing in 1819.

    The *editio princeps* of the Danish New Testament was published in 1524; the complete Bible in 1550.

20. 1525. **English**, the New Testament, followed in 1535 by the complete Bible.

21. 1526. **Swedish**, the New Testament; the complete Bible in 1541.

22. 1533. **Hungarian**, also Magyar, the Epistles of Paul; the New Testament in 1541; the Bible in 1590.

23. 1537. **Hebrew** (of the New Testament), the Gospel of Matthew, published by Sebastian Munster, said to have been made by Shem-Tob Shaphrut, a Jew of Tudela, in Castile, for polemical purposes. A complete translation of the New Testament into Hebrew was published in 1600 by E. Hutter.

24. 1540. **Judæo-German**, also Yiddish, a jargon used by Jews in Europe and America, New Testament; the Old Testament was issued in 1678.

25. 1540. **Icelandic**, or Norse, the New Testament; the Bible in 1584.

26. 1546. **Judæo-Arabic** (i. e., Arabic in Hebrew character), the Pentateuch, for Jews in Yemen, Syria, Mesopotamia; parts of the New Testament have also been published.

27. 1546. **Judæo-Persian** (i. e., Persian in Hebrew character), the Pentateuch. The translation is said to have been made by a Jewish scholar, Tawus. For Jews in Persia the New Testament, and finally the whole Bible, was translated and published in Hebrew character.

28. 1547. **Greek, Modern**, also Romaic, the Pentateuch, in Hebrew character, spoken by Jews then living in Constantinople. A New Testament in ancient and modern Greek was published in 1638, and at present the entire Bible is published in modern Greek.

29. 1547. **Judæo-Spanish**, the Pentateuch in Hebrew character for Spanish Jews in Turkey, Italy, and Holland. A New Testament in Judæo-Spanish was issued in 1829; the Old Testament in 1838.

30. 1548. **Finnish**, the New Testament; the entire Bible in 1642.

31. 1551. **Welsh**, the Liturgical Epistles and Gospels; the New Testament in 1567; the entire Bible in 1588.

32. 1555. **Slovenian** (spoken in S. Austria), the Gospel of Matthew; the New Testament in 1577; the complete Bible in 1584.

33. 1555. [**Syriac, Ancient**], the New Testament; the Old Testament in 1645.

34. 1560. **Romansch*-Upper Engadine**, New Testament.

---

* Romansch is a language spoken in the valleys of the Upper Inn and the Upper Rhine, in the Grisons (Graubunden), Switzerland, and is divided into (*a*) the Engadine, or Latin dialects, with Upper and Lower Engadine; (*b*) the Oberland or Romansch dialect.

35. 1561. **Rumanian**, the Gospels; the New Testament 1648; the Bible 1688.

36. 1562. **Romansch-Lower Engadine**, a metrical version of the Psalter; the Bible in 1679.

37. 1565. [**Armenian, Ancient**], the Psalms; the Holy Bible 1666.

38. 1571. **Anglo-Saxon**, the Gospels, followed later by some parts of the Old Testament.

39. 1571. **Basque-Labourdine**, the Basque which is still spoken by 450,000 persons in French and Spanish provinces on both sides of the Pyrenees toward the Atlantic, is divided into different dialects. Into the Labourdine the New Testament was translated and published in 1571; the Bible was published in 1865.

40. 1579. **Lithuanian**, the Liturgical Epistles and Gospels; the New Testament 1701; the Holy Bible 1735.

III. Seventeenth Century Versions

41. 1602. **Irish**, also Erse, New Testament; complete Bible 1690.

42. 1610. **Carshuni-Arabic** (i. e., Arabic in Syrian character), the Psalter; New Testament 1703.

43. 1629. **Malay, High**, the New Testament; the complete Bible 1733.

44. 1632. **Esth-Dorpat** (i. e., the Dorpat dialect of Esthonian), Liturgical Epistles and Gospels; the New Testament 1686.

45. 1645. [**Samaritan**], Pentateuch, in the Paris and London Polyglots.

46. 1645. [**Samaritan Targum**], Pentateuch, in the Paris and London Polyglots.

47. 1648. **Romansch-Oberland**, New Testament; complete Bible in 1718.

48. 1648. **Swedish Lapp** (i. e., for Lapps in Sweden), a Bible manual; the New Testament 1755; complete Bible in 1811.

49. 1657. **Persian**, the Gospels; the New Testament in 1815; the Old Testament in 1845.

50. 1659. **Turkish*-Nogai**, or Turkish-Tatar or Karass (used in South Russia), the Epistles of John; the New Testament in 1666; the Psalter 1815.

---

*The term "Turkish" here and in other places is used to include a widely diffused group of dialects sometimes known as "Turco-Tataric" or "Tataric," which extend from European Turkey to Eastern Siberia and Chinese Turkestan.

51. 1661. **Formosa**, St. Matthew's and John's Gospels.

52. 1661. **Mohican (Massachusetts)**, New Testament; the complete Bible 1663.

53. 1663. **Coptic** (Bohairic), Psalms; New Testament 1716.

54. 1665. **[Gothic]**, the Gospels.

55. 1670. **Wend, Upper** (spoken by about 77,000 in Prussian and Saxon Lusatia), the Gospels of Matthew and Mark; the New Testament 1706; the complete Bible 1728.

56. 1689. **Lettish** (used in the Baltic Provinces of Russia), the Bible.

IV. Eighteenth Century Versions

57. 1709. **Wend, Lower**, spoken by about 35,000—Prussian Lusatia, New Testament; the Old Testament 1796.

58. 1709. **[Georgian]** for Georgia, Transcaucasia, the Psalter, the Prophets, and the New Testament; the Holy Bible 1743.

59. 1715. **Esth-Reval**, i. e., the Reval dialect of Esthonian, New Testament; the Bible 1739.

60. 1715. **Mohawk**, Prayers and some chapters from the Bible, followed in 1787 by the Book of Common Prayer, and in 1804 by the Gospel of John.

61. 1715. **Tamil**, spoken in South India and Ceylon, the New Testament; first part of the Old Testament 1723.

62. 1739. **Sinhalese**, for Ceylon, the Gospels; New Testament 1813; the Holy Bible 1823. For Sinhalese we also find Singhalese.

63. 1744. **Eskimo-Greenland**, the Gospels; the New Testament 1766; the complete Bible 1900.

64. 1745. **Dakhani** or Dakhini, a variety of Hindustani, a few chapters of Genesis; the Psalter 1747; the New Testament 1867.

65. 1748. **Manx**, Isle of Man, St. Matthew's Gospel; New Testament 1767; the Old Testament 1773.

66. 1755. **Fris**, spoken in Friesland by over 200,000, metrical version of the Psalter; Gospel of Matthew 1858.

67. 1767. **Gaelic**, New Testament; Old Testament 1801.

68. 1771. **Hungaro-Slovenian**, also Hungarian Wend, for Slavonians in Hungary, the New Testament.

69. 1781. **Dutch Creole**, spoken in Danish West Indies, the New Testament.

70. 1782. **Turkish-Osmanli**, the chief speech of European

and Asiatic Turkey the Psalter; the New Testament 1819; the Holy Bible 1827.

71. 1799. **Arawak**, for Guiana, the story of the Lord's Passion, Resurrection and Ascension; the Gospels of Matthew and John 1850.

V. Nineteenth Century Versions

72. 1801. **Bengali**, the New Testament; the Holy Bible 1832.

73. 1805. **Urdu**, a form of Hindustani, the Gospels; the New Testament 1814; the Holy Bible 1842.

74. 1806. **High Hindi**, a variety of Hindustani, called also Hindui, the Gospels; the New Testament 1811; the Holy Bible 1835.

75. 1807. **Breton-Leon**, i. e., in the dialect of Léon, the Book of Ruth; the New Testament 1827; the Holy Bible 1866.

76. 1808. **Sanskrit**, the sacred language of Brahmans, the New Testament; the Holy Bible 1822.

77. 1809. **Gujarati**, the language of Gujarat, Baroda, and neighboring native states, the Gospel of Matthew; the New Testament 1820; the Holy Bible 1829.

78. 1809 **Oriya**, spoken in Orissa, the New Testament; the Holy Bible 1842.

79. 1810. **Chinese-High Wenli**, i. e., the classical Chinese, the Gospel of Matthew; the New Testament 1814; the Holy Bible 1827.

80. 1810. **Eskimo-Labrador**, i. e., for Eskimos of Labrador, the Gospel of John; New Testament 1826 parts of the Old Testament were also published.

81. 1811. **Malayalam**, on Malabar Coast, S. India, the New Testament; the Old Testament 1841.

82. 1811. **Marathi**, used in the Bombay Presidency, the Holy Bible.

83. 1811. **Negro-English**, in Dutch Guiana, a Harmony of the Gospel; the New Testament 1829.

84. 1812. **Telugu**, in Center and East of S. India, the first three Gospels; the Holy Bible 1818. The language is also called Telinga.

85. 1814. **Bullom**, for Sierra Leone, Scripture exercises; the Gospel of Matthew 1816.

86. 1815. **Baluchi**, for Baluchistan, three Gospels; the New Testament 1900.

87. 1815. **Burmese**, for Burma, the Gospel of Matthew the New Testament 1831; the Holy Bible 1840.

88. 1815. **Jaipuri**, a dialect of Central-Eastern Rajasthani, spoken by nearly 3,000,000 people in Jaipur, the Gospel of Matthew.

89. 1815. **Malay, Low**, a colloquial form of High Malay, the Gospel of Matthew; the New Testament 1835.

90. 1815. **Marwari-Mewar**, i. e., the dialect of Western Rajasthani or Marwari, the Gospel of Matthew.

91. 1815. **Mongolian-Kalmuk**, or Western Mongolian, the Gospel of Matthew; the New Testament in 1827?

92. 1815. **Panjabi**, also Sikh, in the Central Panjab, the New Testament; the Holy Bible 1818.

93. 1815. **Russian, Great**, i. e., Russian proper, the Epistle to the Romans; the New Testament 1821; the Old Testament 1875.

94. 1816. **Lithuanian-Samogit**, i. e., in the Samogit dialect of Lithuanian, the New Testament.

95. 1816. **Susu**, spoken in French Guinea, W. Africa, the first seven chapters of Matthew; the Gospel of Matthew 1869; the New Testament 1884.

96. 1818. **Delaware**, for Delaware Indians, St. John's Epistles; a Gospel Harmony 1821.

97. 1818. **Marathi-Konkani**, i. e., the Konkani dialect of the Marathi in Southern Konkan, the Holy Bible.

98. 1818. **Pashto**, also **Pashtu**, used in Afghanistan, the Bible.

99. 1818. **Tahiti**, the language of the Society Islands, the Gospel of Luke; the Bible 1838.

100. 1819. **Assamese**, spoken in the province of Assam, the Holy Bible.

101. 1819. **Indo-Portuguese**, spoken in Ceylon and adjacent coast of India, the Gospel of Matthew; the New Testament 1826; parts of the Old Testament are also translated.

102. 1819. **Lahnda**, also Multani, Deraval, Jatki, in Western Panjab, the Holy Bible.

103. 1819. **Mongolian**, used in Mongolia, Siberia, etc., the Gospel of Matthew; the Old Testament 1840; the New Testament 1846.

104. 1819. **Norwegian**, New Testament 1819; the Holy Bible 1844.

105. 1819. **Turkish-Karaite**, i. e., a dialect of Turkish used by the Karaite Jews in the Crimea and Turkey, Genesis; the Old Testament 1842.

106. 1820. **Finn-Karel**, i. e., dialect of the Finn, also Eastern, or Southern Finn, as opposed to Western Finn, i. e., Finn proper, used in Novgorod, Tver, and Olonetz, Russia, the Gospel of Matthew, followed between 1896-1900 by the other Gospels.

107. 1820. **French-Toulouse**, the Gospel of John.

108. 1820. **Awadhi**, a dialect of Eastern Hindi, the Gospels of Matthew and Mark.

109. 1820. **Bikaneri**, a sub-dialect of Marwari or Western Rajasthani, the Holy Bible.

110. 1820. **Chuvash**, a Turko-Tataric dialect, spoken in the valley of the Volga, the Gospels; the New Testament 1911.

111. 1820. **Kirghiz**, a Turko-Tataric dialect of Russian Central Asia, New Testament.

112. 1820. **Kanarese**, spoken throughout the Mysore, the Gospels and the Acts; the New Testament 1823; the Old Testament 1831.

113. 1821. **Cheremiss, High**, used in the valley of the Volga, Eastern Russia, the Gospels; the New Testament 1824?

114. 1821. **Bagheli**, a dialect of Eastern Hindi, also known as Baghelkandi, the New Testament.

115. 1821. **Kanauji**, a dialect of Western Hindi, also known as Canqi, the Bible.

116. 1821. **Kashmiri**, for Kashmir, the New Testament; the Old Testament 1899.

117. 1821. **Marwari**, or Western Rajasthani,* spoken in Marwar, Eastern Sindh, etc., the Holy Bible.

118. 1821. **Ersa**, or Northern Mordoff, spoken in Nijni-Novgorod and Simbirsk, the New Testament.

119. 1821. **Naipali**, or Nepaulese, belonging to Eastern Pahari, spoken in Nepal, the Bible.

120. 1822. **Arabic-Maltese**, for Malta, the Gospel of John; the New Testament 1847.

121. 1822. **Braj Bhasha**, a dialect of Western Hindhi, used in the Central Doab, the Gospels; the New Testament 1824.

122. 1822. **Harauti**, a dialect of Central-Eastern Rajasthani, spoken in the Hara states of Bundi and Kota, the Holy Bible.

123. 1822. **Manchu**, or Manchoo, spoken in Manchuria, the Gospel of Matthew; the New Testament 1835.

---

* By Rajasthani is meant a group of kindred dialects spoken over an area of 180,000 square miles in Central India. We have Western Rajasthani, or Marwari; Central Eastern Rajasthani, including Jaipuri and Harauti; Southeastern Rajasthani, or Malir.

124. 1823. **Bulgarian,** for Bulgaria, Rumelia, and Macedonia, the Gospel of Matthew; the New Testament 1840; the Holy Bible 1871.

125. 1823. **Faroe,** for Faroe Islands, the Gospel of Matthew.

126. 1823. **Ziryen,** or Sirenian, used in Vologda, N. E. Russia, the Gospel of Matthew; the four Gospels 1885.

127. 1824. **Albanian-Tosk,** i. e., the Tosk dialect of Albania, the Gospel of Matthew; the New Testament 1827; part of the Old Testament also translated.

128. 1824. **Amharic,** the language of Abyssinia, the Gospels; the New Testament 1829; the Holy Bible 1840.

129. 1825. **Armenian, Modern-Western,** or Constantinople, the New Testament; the Holy Bible 1853.

130. 1825. **Kumaoni,** a dialect of Central Pahari, spoken in Kumaon and Western Nepal, the New Testament.

131. 1825. **Finnish Lapp,** first two chapters of Matthew; the Gospel of Matthew and part of Mark 1903.

132. 1825. **Sindhi,** also Sindhee, spoken in Sindh, the Gospel of Matthew; the New Testament 1890; much of the Old Testament translated.

133. 1826. **Bihari-Magahi,** i. e., the Magahi dialect of Bihari, spoken in S. Bihar, the New Testament.

134. 1826. **Malvi,** or Southeastern Rajasthani, spoken in Malwa, the New Testament.

135. 1826. **Dogri,** a dialect of Panjab the New Testament.

136. 1826. **Acra, Accra,** spoken on the Gold Coast, W. Africa, the Sermon on the Mount; the New Testament 1859; the Holy Bible 1866.

137. 1826. **Bhatneri,** Buttaneer or Virat, spoken in Bhattiana, S. Panjab, the Holy Bible.

138. 1827. **Choctaw,** used in Oklahoma, U. S. A., Scripture extracts; Gospels of Luke and John and part of Mark 1831; the New Testament 1848; parts of the Old Testament also published.

139. 1827. **Frankish,** one of the chief Teutonic dialects, and an ancestor of High German, the Gospel of Matthew.

140. 1827. **Garhwali-Srinagari,** a dialect of Garhwali, which again belongs to Central Pahari, spoken round Srinagar, Garhwal, the New Testament.

141. 1827. **Manipuri,** in Manipur, etc., the New Testament.

142. 1827. **Palpa,** a transition dialect between Eastern and

Central Pahari, is spoken in the western extremity of Nepal, the New Testament.

143. 1828. **Hawaii**, spoken in the Sandwich Islands, the Gospel of Matthew; the New Testament 1835; the Bible 1843.

144. 1828. **Malagasy**, the language of Madagascar, the Gospel of Luke; the New Testament 1830; the complete Bible 1835.

145. 1828. **Rarotonga**, the language of Rarotonga, Cook Islands, the Epistle to the Galatians; the New Testament 1836; the Bible 1851.

146. 1829. **Aimara**, spoken in Bolivia, the Gospel of Luke.

147. 1829. **Cherokee**, the vernacular of Cherokee Indians, the Gospel of Matthew; the New Testament 1860; Old Testament parts are also published.

148. 1829. **Chippewa (Ojibwa)**, the dialect of the Chippewa Indians, part of the New Testament; the New Testament 1833; Old Testament parts are also published.

149. 1829. **Javanese**, the language of Java, the New Testament; the Old Testament 1854.

150. 1829. **Seneca**, a branch of the Iroquoian family of Indian languages, the Gospel of Luke; the four Gospels 1874.

151. 1830. **Chuana-Se-Tlapi**, i. e., the Se-Tlapi dialect of Chuana, spoken between Taungs and Urybuy, S. Africa, the Gospel of Luke; the New Testament 1840; the Old Testament 1857.

152. 1830. **French-Vaudois**, i. e., the Vaudois dialect of French, the Gospels of Luke and John.

153. 1831. **Armenian, Modern-Eastern or Ararat**, spoken in the neighborhood of Tiflis, in Persia, and in India, the Gospel of Matthew; the New Testament 1839; the Holy Bible 1883.

154. 1831. **French-Auvergne**, the Book of Ruth and Luke xv, 11–32.

155. 1831. **French-Bourgogne**, Luke xv, 11–32, and the Book of Ruth.

156. 1831. **Khasi**, spoken in the hills of Central Assam, the New Testament; the Old Testament 1885–91.

157. 1831. **Nama**, spoken in Namaqualand, S. W. Africa; the four Gospels; the New Testament 1866, the Old Testament is translated, but not yet printed.

158. 1832. **Slovak**, spoken in N. W. Hungary, the Holy Bible.

159. 1833. **Kabyli Lesser**, spoken in Algeria, Luke i–xii.

160. 1833. **Maori**, the language of New Zealand, parts of the New Testament; the New Testament 1837; the last part of the Old Testament 1858; the Bible in one volume 1868.

161. 1833. **Mexican**, also Aztec, spoken in Mexico, Nicaragua, Salvador, the Gospel of Luke.

162. 1833. **Xosa**, the language of Kaffraria, S. Africa, the Gospel of Luke; the New Testament 1846; the Old Testament 1859.

163. 1834. **Piedmontese**, an Italian dialect, the Four Gospels; the New Testament 1835; the Psalter 1840.

164. 1834. **Osage**, an Indian language, U. S. A., selections from Scripture.

165. 1834. **Siamese, Tai**, the language of Siam, the Gospel of Luke; the New Testament 1850; the Holy Bible 1896.

166. 1834. **Sindhi-Kachchhi**, i. e., the Kachchhi dialect of Sindhi, used in Bombay, Baroda, etc., the Gospel of Matthew.

167. 1835. **Muskokee**, the language of Creek Indians, U. S. A., the Gospel of John; the New Testament 1887; parts of the Old Testament are also published.

168. 1835. **Pali**, the sacred Buddhist language in Ceylon, Burma, Siam, Laos, the New Testament.

169. 1836. **Marquesas**, the language in the Marquesas Islands, selections from Scripture; the Gospel of John 1858; that of Matthew 1905.

170. 1836. **Samoa**, the language of Samoa (or Navigator) Islands, the Gospel of Matthew; the New Testament 1849; the Old Testament 1855; the Holy Bible 1862.

171. 1836. **Shawnee**, belonging to the Algonquin group of Indian languages, the Gospel of Matthew; the Gospel of John 1858.

172. 1837. **Gitano**, the language of Spanish Gypsies, the Gospel of Luke.

173. 1837. **Japanese**, the Gospel of John; the New Testament 1879; the Old Testament completed in 1884; the Holy Bible 1887.

174. 1837. **Mandingo**, spoken in north and northeast of Sierra Leon, the Gospel of Matthew; St. Mark's Gospel 1904.

175. 1837. **Oto**, spoken by the Oto, Iowa, and Missouri tribes of Indians, a Gospel Harmony.

176. 1837. **Talaing**, also Mon or Peguan, spoken in Lower

Burma and Siam, the Life of Jesus; the New Testament 1847; the Psalms 1904.

177. 1838. **Basque-Guipuzcoa**, i. e., the Guipuzcoan dialect of Basque, used in the provinces of Biscay, Guipuzcoa, and Alava, the Gospel of Luke; that of Matthew 1858; that of John 1880.

178. 1838. **Grebo**, the language of Cape Palmas, W. Africa, the Gospel of Matthew; that of Luke 1848; neither the new Testament nor the Old Testament is completely translated.

179. 1838. **Norwegian Lapp**, the Gospel of Matthew; the New Testament 1840; the Bible 1895.

180. 1839. **Dakota**, for Indians in the U. S. A., certain portions of Scripture; the Book of Genesis 1842; the Gospels of Luke and John 1843; the New Testament 1865; the Holy Bible 1879.

181. 1839. **Fiji**, used on Fiji Islands, the Gospel of Mark; the New Testament 1847; the Old Testament 1864; the complete Bible 1884.

182. 1839. **Galla, Southern Shoa**, a dialect of the Galla used by Krapf in his earliest translations, St. John's Gospel, i-v; the Gospel of Matthew 1841.

183. 1839. **Suto** or **Sesuto**, in Basutoland, S. Africa, the Gospels of Mark and John; the New Testament 1855; the Old Testament 1878; complete Bible 1881.

184. 1840. **Eskimo-Aleut**, used in the Aleutian Islands, N. W. America, the Gospel of Matthew.

185. 1841. **Ottawa**, used by the Ottawa Indians of U. S. A., the Gospel of Matthew; the Gospel of John 1844.

186. 1842. **Tulu**, used in South Canora, Madras, the Gospel of Matthew; the New Testament 1847; some books of the Old Testament are also published.

187. 1842. **Turkish-Azerbaijani**, spoken by about 8,000,000 people living in Russian territory beyond the Caucasus and in Azerbaijan and other northern provinces of Persia, the Gospel of Matthew; the New Testament 1878; the Old Testament 1891.

188. 1843. **Karen-Sgau**, i. e., the Sgau dialect of Karen, used in the provinces of Pegu and Tenasserim, Burma, the New Testament; the Old Testament 1853.

189. 1844. **Bassa**, spoken in Liberia, the Gospel of Matthew.

190. 1844. **Micmac-Abenaqui**, i. e., the Abenaqui dialect of Micmac, used in Maine, Quebec, New Brunswick, the Gospel of Mark.

191. 1844. **Pottawatomi**, an Indian language, the Gospel of Matthew and the Acts.

192. 1844. **Spanish-Curacao**, a dialect of Spanish spoken in Curacao, West Indies, the Gospel of Matthew; the Gospel of Mark 1865.

193. 1845. **Lepcha**, also Rong, around Darjiling, the Gospel of Matthew; Genesis, Gospel of John 1849; Gospel of Luke 1908.

194. 1845. **Nez Perces**, an Indian language used in North Idaho, the Gospel of Matthew; St. John's Gospel and I. John 1876.

195. 1846. **Dyak, Land**, i. e., a form of Dyak, or Dajak, spoken in Borneo, in opposition to another form called Sea Dyak, the New Testament; the Bible 1888.

196. 1846. **Syriac, Modern**, spoken in Van, Urumia, and Mosul, the New Testament; the Old Testament 1852.

197. 1846. **Zulu**, spoken in Zululand and Natal, S. Africa, extracts from Genesis; the Gospel of Matthew 1848; the New Testament 1865; the Holy Bible 1883.

198. 1846. **Isubu**, spoken in Bimbia, W. Africa; the Gospel of Matthew; Genesis 1847; St. John's Gospel 1848.

199. 1847. **Carib**, spoken in British Honduras and West Indies, the Gospel of Matthew; the Gospel of Mark 1896; part of John 1902.

200. 1847. **Chinese, Shanghai Colloquial**, for Shanghai, the Gospel of John; the New Testament 1871; parts of the Old Testament also published.

201. 1847. **Cree, Western** or Plain Cree, for Cree Indians, Manitoba, etc., the Gospel of John; the New Testament 1859; the Holy Bible 1862.

202. 1848. **Dualla**, spoken in Kamerun, the Gospel of Matthew; the New Testament 1861; the Old Testament 1876.

203. 1848. **French-Provencal**, the Gospel of John; the New Testament 1887.

204. 1848. **French-Vaudois**, the Gospel of John; the New Testament 1890; this must be distinguished from the modern French-Vaudois, published in 1830.

205. 1848. **Nyika**, also Kinika, used in British E. Africa, the Gospel of Luke; the Gospel of Matthew 1882.

206. 1848. **Osset**, spoken in Central Caucasus, S. E. Russia,

the Psalter; the Gospels 1861; the Catholic Epistles 1862.

207. 1849. **Fernando Po**, for Fernando Po, the Gospel of Matthew.

208. 1849. **Herero**, also Otji-herero, spoken in Damaraland, S. Africa, selections from the Bible; the Book of Psalms 1875; the New Testament 1879.

209. 1849. **Tonga**, the language of Tonga Islands, the New Testament; the second part of the Old Testament 1854; the Bible 1862. (Comp. 430, 449.)

210. 1850. **Kamba**, used in British E. Africa, the Gospel of Mark; that of Luke 1898; Acts of the Apostles 1904.

211. 1850. **Mpongwe**, used in the neighborhood of the Gabun and Ogowe rivers, French Kongo, the Gospel of Matthew; the Gospel of John 1852; the New Testament 1893; parts of the Old Testament are also published.

212. 1850. **Yoruba**, the language of the Yoruba nation, W. Africa, St. Paul's Epistle to the Romans; the Gospel of Luke and Acts 1851; the New Testament 1865; the last part of the Old Testament 1884; the Holy Bible 1900.

213. 1852. **Alfuor**, a language of Celebes, the Gospel of Matthew.

214. 1852. **Chinese, Amoy Colloquial**, the Gospel of John; the New Testament 1873; the Old Testament 1884.

215. 1852. **Chinese, Foochow Colloquial**, the Gospel of Matthew; the New Testament 1856; the Holy Bible 1891.

216. 1852. **Chinese, Mingpo Colloquial**, the Gospel of Luke; the New Testament 1868; the Old Testament 1901.

217. 1852. **Kanarese-Badaga**, a dialect of Kanarese spoken in Nilgiri Hills, the Gospel of Luke; that of Mark 1896; Jonah 1902.

218. 1852. **Karen-Pwo**, spoken by the Pwo-Karens in Burma, the Gospel of Matthew; the New Testament 1860 (?); the Holy Bible 1883.

219. 1853. **Aneityum**, spoken in the New Hebrides, the Gospel of Mark; the New Testament 1863; the Old Testament 1879.

220. 1853. **Batta-Toba**, the Toba dialect of Batta, spoken in N. Sumatra, Genesis, first chapter; the Book of Genesis, Exodus, St. Luke, St. John, 1859; the New Testament 1878; the Old Testament 1894.

221. 1853. **Breton-Treguier**, spoken in Lower Brittany, the New Testament (a Roman Catholic translation); a translation made by a Protestant 1883; the complete Bible 1889.

222. 1853. **Cree, Eastern** or **Swamp Cree**, spoken in the lower Saskatchewan valley, British N. America, the Gospel of Matthew; Mark and John 1855; the Psalms 1876.

223. 1853. **Hausa**, language of the Central Sudan, the Gospel of Matthew; the New Testament 1880; parts of the Old Testament are also published.

224. 1853. **Kanuri**, spoken in Northern Nigeria, the Gospel of Matthew.

225. 1853. **Micmac**, used in Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island, the Gospel of Matthew; the Gospel of John 1854; that of Luke, 1856; New Testament 1874.

226. 1854. **Musalmani-Bengali**, a dialect of Bengali, the Gospel of Luke; the Gospel of John, besides other parts of the New Testament; also parts of the Old Testament.

227. 1854. **Chinese, Southern Mandarin-Nanking**, the Gospel of Matthew; the New Testament 1857.

228. 1854. **French-Saintonge**, the dialect of Saintonge spoken in Jarnac, Luke xv, 11–32; the Gospel of Matthew 1864.

229. 1854. **Italian, Sardinian-Cagliaritan**, i. e., the Cagliaritan or Southern Sardinian dialect of Sardinia, Luke xv, 1–32; Ruth and St. Matthew's Gospel 1860; Luke's Gospel 1900.

230. 1854. **Sassarese Sardinian**, spoken in N. Sardinia, Luke xv, 1–32; the Gospel of Matthew 1866.

231. 1854. **Logudorese Sardinian**, spoken in Central Sardinia, Luke xv, 1–32; the Gospel of Matthew 1858.

232. 1854. **Tempiese Sardinian**, spoken around Tempio in N. Sardinia, Luke xv, 1–32; the Gospel of Matthew 1861.

233. 1854. **Sunda**, spoken in W. Java, the Gospel of Matthew; that of Luke 1866; the New Testament 1877; the Bible 1891.

234. 1855. **Japanese-Luchu**, the language of the Luchu Islands, the Gospels of Luke and John, Acts, and Romans.

235. 1855. **Mare**, also **Nengonese**, the language of Mare, Loyalty Island, the Gospel of Mark; New Testament 1864; the complete Bible 1903.

236. 1856. **Basque-Souletin**, Gospel of Matthew; the Apocalypse 1858; the Gospel of John 1873; also other parts.

237. 1856. **Basque, Eastern Low Navarese**, the Gospel of Matthew.

238. 1856. **Kurdish-Kurmanj**, i. e., a dialect of the Kurdish spoken in Kurdistan, the Gospel of Matthew; the New Testament 1872.

239. 1856. **Lowland Scotch**, a provincial dialect of English, the Gospel of Matthew; Psalms 1857; Song of Songs 1858.

240. 1857. **Basque-Biscayan**, the Gospel of Matthew and the Apocalypse.

241. 1857. **Basque, Spanish Avarrese** (**Baztan**), the Gospel of Matthew; the Book of Jonah 1862.

242. 1857. **Breton-Vannes**, the Gospel of Matthew.

243. 1857. **Karen-Bghai**, a dialect spoken by Karens who occupy the plateau between the Sittang and Salween rivers, the Sermon on the Mount and the Gospel of Matthew; Epistles of James and John 1858; Genesis and Exodus i-xx, 1859; the Psalter 1862.

244. 1857. **Rotuma**, the language of Rotuma, Polynesia, Bible selections; the New Testament 1870.

245. 1858. **Cumberland**, a provincial dialect of English, Song of Songs.

246. 1858. **Northumberland** (Newcastle), a provincial dialect, Song of Songs.

247. 1858. **Westmorland**, a provincial dialect, Song of Songs.

248. 1858. **Benga**, the language of Corisco, W. Africa, the Gospel of Matthew; the New Testament 1872; the greater part of the Old Testament is also published.

249. 1858. **Sihong**, a dialect spoken in the district of Sihong, in S. Borneo, Genesis i-xxv, 5.

250. 1858. **Turkish-Yakut**, a language spoken in N. E. Siberia, the Gospels, Acts, Epistles, and Genesis; the Psalter 1887.

251. 1859. **Ashanti-Otshi** or **Oji**, spoken on the Gold Coast, W. Africa, the Gospels; the New Testament 1870; the Holy Bible 1871.

252. 1859. **Cree Moose**, spoken near Moose Fort, Hudson's Bay, the Gospels; the New Testament 1876.

253. 1859. **Transylvanian German**, a dialect of German, Song of Songs.

254. 1859. **Italian-Milanese**, dialect of Milan, the Gospel of Matthew.

255. 1859. **Italian-Venetian**, dialect of Venice, the Gospel of Matthew.

256. 1859. **Lifu**, spoken in Lifu, Loyalty Island, the Gospel of Mark.

257. 1859. **Cornish** (Living), a provincial dialect of English, Song of Songs.

258. 1859. **Cumberland** (Central) a provincial dialect of English, Song of Songs.

259. 1859. **Dorset**, a provincial dialect of English, Song of Songs.

260. 1859. **Durham**, a provincial dialect of English, Song of Songs.

261. 1859. **Lancashire** (Bolton), a provincial dialect of English, Song of Songs.

262. 1859. **Yorkshire** (Craven), a provincial dialect of English, Song of Songs.

263. 1859. **Yorkshire** (Sheffield), a provincial dialect of English, Song of Songs.

264. 1860. **Chinese, Hakka Colloquial**, the Gospel of Matthew; the New Testament 1883; greater part of the Old Testament published.

265. 1860. **Gilbert Islands**, spoken on Gilbert Islands, the Gospel of Matthew i–xii, 30; the New Testament 1873; the Holy Bible 1893.

266. 1860. **Isuama Ibo**, spoken in Onitsha, W. Africa, the Gospel of Matthew; also other parts of the New Testament.

267. 1860. **Italian-Bergamasco**, a dialect of Bergamo, N. Italy, the Gospel of Matthew.

268. 1860. **Italian-Frioulan**, a dialect of Friuli, N. E. Italy, the Gospel of Matthew.

269. 1860. **Italian-Genoese**, a dialect of Genoa, the Gospel of Matthew.

270. 1860. **Italian-Sicilian**, a dialect of Sicily, the Book of Ruth and Song of Songs; the Gospel of Matthew 1861.

271. 1860. **Nuba**, spoken by Nubians inhabiting the basin of the Nile, the Gospel of Mark

272. 1860. **Nupe**, spoken in N. Nigeria, W. Africa, seven chapters of Matthew; the Gospel of Matthew 1886; the Gospels 1899; Psalms 1903; Acts 1912.

273. 1860. **Devonshire**, a provincial dialect of English, Song of Songs; the Gospel of Matthew 1863.

274. 1860. **Devonshire** (**East**), a provincial dialect of English, Song of Songs.

275. 1860. **Lancashire** (**North**), a provincial dialect of English, Song of Songs.

276. 1860. **Norfolk**, a provincial dialect of English, Song of Songs.

277. 1860. **Northumberland**, a provincial dialect of English, Ruth and Song of Songs.

278. 1860. **Northumberland** (**Tyneside**), a provincial dialect of English, Song of Songs.

279. 1860. **Somerset**, a provincial dialect of English, Song of Songs.

280. 1860. **Sussex**, a provincial dialect of English, Song of Songs.

281. 1860. **Yorkshire** (**North**), a provincial dialect of English, Song of Songs.

282. 1860. **Yorkshire** (**West**), a provincial dialect of English, Song of Songs.

283. 1861. **Ewe-Anlo**, i. e., Ewe proper, spoken in Togoland and Dahomey, W. Africa, the Gospels; the New Testament 1877; the Old Testament printing.

284. 1861. **Italian-Corsican**, a dialect of N. Corsica, the Gospel of Matthew.

285. 1861. **Italian-Neapolitan**, a dialect of Naples, the Gospel of Matthew.

286. 1861. **Italian-Roman**, the dialect of Rome, the Gospel of Matthew.

287. 1861. **Niue**, the language of Savage Island, the Gospel of Mark; the New Testament 1866; the Holy Bible 1904.

288. 1861. **Portuguese-Galician**, a dialect of Portuguese spoken in Galicia, N. W. Spain, the Gospel of Matthew.

289. 1861. **Spanish-Asturian**, spoken in Asturias, N. W. Spain, the Gospel of Matthew.

290. 1861. **Tibetan**, spoken in Tibet and the adjoining districts of India, Gospel Harmony; the New Testament 1903; parts of Old Testament also published (vol. x. p. 357 sq.).

291. 1861. **Wiltshire** (**North**), a provincial dialect of English, Song of Songs.

292. 1862. **Arabic-Algerian**, a dialect spoken in Algeria, Matthew i–xiii; the Gospel of Matthew 1872; the Gospel of John 1911.

293. 1862. **Chinese-Canton Colloquial**, also called

Punti, spoken in Canton, the Gospel of Matthew; the New Testament 1890; parts of the Old Testament also published.

294. 1862. **Efik**, language spoken in Calabar, W. Africa, the New Testament; the Old Testament 1868.

295. 1862. **Italian-Bolognese**, dialect of Bologna, the Gospel of Matthew.

296. 1862. **Italian-Calabrian** (northern), dialect of Cosenza, N. Calabria, the Gospel of Matthew.

297. 1862. **Kusaie**, used in Kusaie, Caroline Islands, selections from the Gospels; St. John's Gospel 1863.

298. 1862. **Maya** also **Yucateco**, spoken in Yucatan, Central America, the Gospel of Luke, ch. v, xi, xv and xxviii; the Gospel of Luke 1865; the Gospel of John 1868.

299. 1862. **Ponape**, used in Ponape, or Ascension Island, the Gospel of John; St. Luke's Gospel 1866; the New Testament 1887; parts of the Old Testament also published.

300. 1862. **Saxon English**, a provincial dialect of English, Song of Songs.

301. 1863. **Bugis**, language used in Celebes, Gospel of Matthew; the New Testament 1888; the Bible 1901.

302. 1863. **Ebon**, the language of Marshall Islands, St. Mark's Gospel; the New Testament 1885.

303. 1863. **French-Norman**, the Norman dialect of Guernsey, the Gospel of Matthew.

304. 1863. **French-Picard**, the Picard dialect of Amiens, the Gospel of Matthew.

305. 1863. **Livonian, Eastern**, the language of Courland, Baltic Provinces, spoken around Kolken, the Gospel of Matthew.

306. 1863. **Livonian, Western**, spoken around Pisen, the Gospel of Matthew.

307. 1863. **Votiak**, spoken in E. Russia, the Gospel of Matthew; the Gospels 1904.

308. 1864. **Chinese Mandarin Colloquial-Peking**, or Northern dialect, the Gospel of John; the New Testament 1872, the Old Testament 1875.

309. 1864. **Eromanga**, used in Eromanga, New Hebrides, the Gospel of Luke; the Gospels and the Acts 1890.

310. 1864. **French-Franche Comte**, the Gospel of Matthew.

311. 1864. **Gujarati Parsi**, i. e., Gujarati; adapted to the usage of the Parsis and others, the New Testament.

312. 1864. **Macassar**, spoken in Celebes, the Gospel of Matthew; the New Testament 1888; the Bible 1900.

313. 1864. **Mota**, used in Banks Islands, north of the New Hebrides, the Gospel of Luke; the New Testament 1885; the Old Testament 1902.

314. 1864. **Narrinyeri**, a South Australian language, selections from Scripture.

315. 1864. **Turkish-Kazan**, also Kazan Tatar, Western Turkish, spoken in Kazan, Russia, Ecclesiastes; the Gospel of Matthew 1866; the Psalter 1875 (?); the Gospels 1893.

316. 1865. **Bihari-Maithili**, a dialect of Bihari, spoken in Bengal, certain New Testament portions.

317. 1865. **Italian-Romagnuolo**, a dialect of Faenza in the Romagna district, the Gospel of Matthew.

318. 1865. **Temne**, spoken in Sierra Leone, the Gospel of Matthew; the New Testament 1868; parts of the Old Testament also published.

319. 1866. **Albanian-Gheg**, or Northern Albanian, the Gospels and Acts; the New Testament 1869; the Psalms 1868.

320. 1866. **Chinese-Kinhwa Colloquial**, the Gospel of John.

321. 1866. **Dinka**, used along the White Nile, E. Sudan, the Gospel of Luke.

322. 1866. **Fate** or **Efatese**, used in Efate, New Hebrides, the Gospel of Mark; the New Testament 1889.

323. 1866. **French-Provencal-Marseilles**, a Provencal dialect of Marseilles, the Gospel of Matthew.

324. 1866. **Perm**, a language of Eastern Russia, the Gospel of Matthew.

325. 1866. **Tigrinya** or **Tigrai**, spoken in N. Abyssinia, the Gospels; the New Testament 1909.

326. 1867. **Uvea** also **Iaian**, spoken in Uvea, Loyalty Islands, selections from the Psalter and the Gospel of Matthew; the Gospel of Luke 1868; the New Testament 1878; the Bible 1901.

327. 1868. **Albanian-Sicilian**, the Gospel of Matthew.

328. 1868. **Basque Southern High Navarese**, the Gospel of John.

329. 1868. **Breton-Cornouaille**, the Liturgical Gospels and Epistles.

330. 1868. **Ostiak**, spoken in W. Siberia, the Gospel of Matthew ch. i–x.

331. 1868. **Santali**, current in Santal Perganas, Bengal, the

Gospel of Matthew ; the New Testament 1906 ; parts of the Old Testament also published.

332. 1868. **Slave**, used by Indians of Mackenzie River, N. W. Canada, the Gospel of Mark ; the Gospel of John 1870 ; the New Testament 1891.

333. 1868. **Swahili, Southern**, spoken in the Zanzibar district, the Book of Ruth ; the Gospel of Matthew 1869 ; the New Testament 1879 ; Old Testament 1891.

334. 1868. **Vogul**, spoken in the Ural Mountains, the Gospel of Matthew.

335. 1869. **Albanian-Calabrian**, spoken at Fasimeto, the Gospel of Matthew.

336. 1869. **Futuna**, a language spoken in Futuna, New Hebrides, the Gospel of Mark ; Acts of the Apostles, 1888 ; parts of the Old Testament also published.

337. 1869. **Russian-Ruthenian** or **Little Russian**, spoken in the Southern Government of Russia, and Galicia, Bukowina, the Pentateuch ; the New Testament 1880 ; the Holy Bible 1903.

338. 1869. **Tanna, Southeastern**, also Kwamera, spoken in Tanna, New Hebrides, the Gospel of Mark i–v. 16 ; Gospel of Matthew 1878 ; the New Testament 1890.

339. 1870. **Albanian-Gheg of Scutari**, the Gospel of Matthew.

340. 1870. **Cheremiss Low**, the Gospel of Matthew.

341. 1870. **Galla, Central**, used in Abyssinia and British East Africa, the Gospel of Luke ; the New Testament 1876 ; Genesis and Psalms 1872.

342. 1870. **Mafur**, spoken in Dutch New Guinea, the Gospel of Mark ; the Gospel of Luke 1878 ; Matthew 1881 ; John and Acts 1883 ; also two Old Testament books.

343. 1870. **Maliseet**, a dialect spoken by the Indians of New Brunswick, the Gospel of John.

344. 1871. **Mende**, used in the Hinterland of Sierra Leone, the Gospel of Matthew ; the four Gospels, Acts, and Romans, 1872.

345. 1871. **Shan**, used in N. E. Burma and Yunnan, the Gospel of Matthew ; the New Testament 1882 ; the Holy Bible 1892.

346. 1872. **Gond-Chindwara**, the Chindwara or Ojhi, is a dialect of Gond, spoken in central provinces, India, and S. India, the Gospel of Matthew ; that of Mark 1873.

347. 1872. **Mongolian-Khalka**, used in Chinese Mongolia, St. Matthew.

348. 1872. **Sangir-Siaow**, spoken in the islands of Siaow and Tagulandang, Scripture selections ; the Gospel of Luke 1875 ; the New Testament 1883 ; the Psalter 1886.

349. 1873. **Acawaio**, spoken in Guinea, Scripture selections.

350. 1873. **Batta-Angkola-Mandailing**, a dialect of the Batta, spoken in S. Sumatra, the Gospel of Luke, the New Testament 1879 ; the Psalms 1889.

351. 1873. **Toda**, spoken in the Nilgiri Hills, S. India, Matt. xiii 1–34 ; the Gospel of Mark 1897 ; the Gospel of John 1904 ; the Book of Psalms 1910.

352. 1873. **Tukudh**, spoken along the Yukon River, N. W. America, St. John's Gospel and Epistles ; the New Testament 1886 ; the Bible 1899.

353. 1874. **Dyak, Sea**, vernacular in Borneo, the Gospel of Luke ; the Gospel of John and Acts 1877 ; other parts of the New Testament are also published.

354. 1874. **Nias**, a language spoken in the Island of Nias near Sumatra, the Gospel of Luke ; the New Testament 1892 ; the Psalter 1903 ; Old Testament 1912.

355. 1875. **Chinese-Swatow Colloquial**, spoken in the district of Swatow, in the province of Kwangtung, the Book of Ruth 1875 ; the Gospel of Luke 1877 ; the New Testament 1898.

356. 1875. **Chuana-Se-Rolong**, a dialect of the Chuana or Sechuana, spoken in Bechuanaland, S. Africa, portions of the Book of Common Prayer ; Gospels and Acts 1885 ; the New Testament 1894.

357. 1875. **Garo-Awe**, spoken in the Garo Hills, Western Assam, India ; the Gospel of Matthew ; the New Testament 1894 ; some books of the Old Testament also published.

358. 1875. **Nguna**, a language spoken by inhabitants of Tongoa and other islands, including many on the north side of Efate, and it is sometimes called "Nguna-Tongoa" ; the first epistle of John ; the Gospel of Matthew 1882 ; the Gospels of Mark and Luke 1892.

359. 1876. **Mundari** or **Kol**, also **Mondari**, spoken in Chhota Nagpur, N. E. India, the Gospel of Mark ; the New Testament 1895 ; the whole Bible published.

360. 1876. **Siamese-Western Laos**, spoken in the principality of Chieng-mai and other districts of Laos and N. Siam, the Gospel of Matthew ; Psalms,

Luke, John, and Acts 1894; other parts of the Bible also published.

361. 1877. **Aniwa**, spoken in the New Hebrides, the Gospels of Matthew and Mark; the New Testament 1898; some parts of the Old Testament also published.

362. 1877. **Ashanti-Fanti**, spoken in Fanti, in the neighborhood of Cape Coast Castle, W. Africa, the Gospels of Matthew and Mark; the New Testament 1896.

363. 1877. **Chinese-Hangchow Colloquial**, selections from the New Testament; the Gospel of John 1879: that of Matthew 1880.

364. 1878. **Chipewyan**, spoken in Canada, from Churchill to Athabasca, the Gospels; the New Testament 1881.

365. 1878. **Galla-Bararetta**, known also as Southern or Equatorial Galla, used in E. Central Africa, the Book of Jonah; the Gospel of John 1889; that of Matthew 1904.

366. 1878. **Lapp-Russian**, for the Lapps in Russia, the Gospel of Matthew.

367. 1878. **Uvca (Wallis Island)**, a Polynesian language, spoken in Uvca (or Uca) or Wallis Island, lying to the northeast of Fiji, Liturgical Epistles and Gospels,

368. 1879. **Kele (Gabun)**, also **Dikele**, spoken in Gabun, W. Africa, the Gospel of John.

369. 1879. **Mer**, spoken on the Murray Islands, Torres Straits, the Gospel of Mark; the four Gospels 1902.

370. 1879. **Mordoff-Moksha**, or Southern Mordoff, spoken in Russia, the Gospel of Matthew; that of Luke 1891; of John 1893.

371. 1880. **Chinese-Soochow Colloquial**, the Gospels the New Testament 1892.

372. 1880. **Chinese-Taichow Colloquial**, the Gospel of Matthew; the New Testament 1881.

373. 1880. **Iroquois**, used by the Iroquois of Canada, the Gospels.

374. 1880. **Mortlock**, used in Mortlock Island, Micronesia, the Gospel of Mark; the New Testament 1883.

375. 1880. **Nyanja, Western**, a dialect spoken on the western side of Lake Nyasa, Southeast Africa, the Gospel of Mark; the New Testament 1886; parts of the Old Testament also published.

376. 1880. **Quechua**, also **Quichua**, used in Peru, the Gos

347. 1872. **Mongolian-Khalka**, used in Chinese Mongolia, St. Matthew.

348. 1872. **Sangir-Siaow**, spoken in the islands of Siaow and Tagulandang, Scripture selections ; the Gospel of Luke 1875 ; the New Testament 1883 ; the Psalter 1886.

349. 1873. **Acawaio**, spoken in Guinea, Scripture selections.

350. 1873. **Batta-Angkola-Mandailing**, a dialect of the Batta, spoken in S. Sumatra, the Gospel of Luke, the New Testament 1879 ; the Psalms 1889.

351. 1873. **Toda**, spoken in the Nilgiri Hills, S. India, Matt. xiii 1-34 ; the Gospel of Mark 1897 ; the Gospel of John 1904 ; the Book of Psalms 1910.

352. 1873. **Tukudh**, spoken along the Yukon River, N. W. America, St. John's Gospel and Epistles ; the New Testament 1886 ; the Bible 1899.

353. 1874. **Dyak, Sea**, vernacular in Borneo, the Gospel of Luke ; the Gospel of John and Acts 1877 ; other parts of the New Testament are also published.

354. 1874. **Nias**, a language spoken in the Island of Nias near Sumatra, the Gospel of Luke ; the New Testament 1892 ; the Psalter 1903 ; Old Testament 1912.

355. 1875. **Chinese-Swatow Colloquial**, spoken in the district of Swatow, in the province of Kwangtung, the Book of Ruth 1875 ; the Gospel of Luke 1877 ; the New Testament 1898.

356. 1875. **Chuana-Se-Rolong**, a dialect of the Chuana or Sechuana, spoken in Bechuanaland, S. Africa, portions of the Book of Common Prayer ; Gospels and Acts 1885 ; the New Testament 1894.

357. 1875. **Garo-Awe**, spoken in the Garo Hills, Western Assam, India ; the Gospel of Matthew ; the New Testament 1894 ; some books of the Old Testament also published.

358. 1875. **Nguna**, a language spoken by inhabitants of Tongoa and other islands, including many on the north side of Efate, and it is sometimes called "Nguna-Tongoa" ; the first epistle of John ; the Gospel of Matthew 1882 ; the Gospels of Mark and Luke 1892.

359. 1876. **Mundari** or **Kol**, also **Mondari**, spoken in Chhota Nagpur, N. E. India, the Gospel of Mark ; the New Testament 1895 ; the whole Bible published.

360. 1876. **Siamese-Western Laos**, spoken in the principality of Chieng-mai and other districts of Laos and N. Siam, the Gospel of Matthew ; Psalms,

Luke, John, and Acts 1894; other parts of the Bible also published.

361. 1877. **Aniwa**, spoken in the New Hebrides, the Gospels of Matthew and Mark; the New Testament 1898; some parts of the Old Testament also published.

362. 1877. **Ashanti-Fanti**, spoken in Fanti, in the neighborhood of Cape Coast Castle, W. Africa, the Gospels of Matthew and Mark; the New Testament 1896.

363. 1877. **Chinese-Hangchow Colloquial**, selections from the New Testament; the Gospel of John 1879: that of Matthew 1880.

364. 1878. **Chipewyan**, spoken in Canada, from Churchill to Athabasca, the Gospels; the New Testament 1881.

365. 1878. **Galla-Bararetta**, known also as Southern or Equatorial Galla, used in E. Central Africa, the Book of Jonah; the Gospel of John 1889; that of Matthew 1904.

366. 1878. **Lapp-Russian**, for the Lapps in Russia, the Gospel of Matthew.

367. 1878. **Uvca (Wallis Island)**, a Polynesian language, spoken in Uvca (or Uca) or Wallis Island, lying to the northeast of Fiji, Liturgical Epistles and Gospels,

368. 1879. **Kele (Gabun)**, also **Dikele**, spoken in Gabun, W. Africa, the Gospel of John.

369. 1879. **Mer**, spoken on the Murray Islands, Torres Straits, the Gospel of Mark; the four Gospels 1902.

370. 1879. **Mordoff-Moksha**, or Southern Mordoff, spoken in Russia, the Gospel of Matthew; that of Luke 1891; of John 1893.

371. 1880. **Chinese-Soochow Colloquial**, the Gospels the New Testament 1892.

372. 1880. **Chinese-Taichow Colloquial**, the Gospel of Matthew; the New Testament 1881.

373. 1880. **Iroquois**, used by the Iroquois of Canada, the Gospels.

374. 1880. **Mortlock**, used in Mortlock Island, Micronesia, the Gospel of Mark; the New Testament 1883.

375. 1880. **Nyanja, Western**, a dialect spoken on the western side of Lake Nyasa, Southeast Africa, the Gospel of Mark; the New Testament 1886; parts of the Old Testament also published.

376. 1880. **Quechua**, also **Quichua**, used in Peru, the Gos

pel of John ; Luke, Acts, Romans 1901 ; Mark 1903 ; Matthew 1904.

377. 1880. **Turkish-Jagatai**, also Tekke Turcoman, used in Turkestan and Central Asia, the Gospel of Matthew.

378. 1880. **Yao**, spoken in districts to the east and south of Lake Nyasa, Southeast Africa, the Gospel of Matthew ; the New Testament 1898.

379. 1881. **Eskimo-Baffin Land**, spoken in Baffin's Land, N. America, the Gospel of Luke ; the four Gospels 1897 ; Genesis 1906.

380. 1881. **Kua**, an East African language, the Gospel of Matthew.

381. 1881. **Malto**, also Rajmahili, used by a Hill Tribe in Bengal, the Gospel of Luke ; the Gospel of John 1882 ; Matthew and Mark 1887 ; the Psalms 1889.

382. 1881. **Rumanian of Macedonia**, used by Vlachs in Macedonia, Albania, and Thessaly, the Liturgical Gospels ; the Gospel of Matthew 1889.

383. 1881. **Yahgan**, spoken in Terra del Fuego, S. America, the Gospel of Luke ; the Acts 1883 ; the Gospel of John 1886.

384. 1882. **Bogos**, also Bilin, for the Bilin Tribes of N. Abyssinia, the Gospel of Mark.

385. 1882. **Norwegian Folkemaal**, i. e., the peasant dialect of Norwegian, Epistle to the Romans ; the New Testament 1889 ; the Psalter 1904.

386. 1882. **Duke of York Island**, used south of New Ireland, the Gospel of Mark ; Matthew and Acts 1886.

387. 1882. **Florida**, spoken in Florida, Solomon Islands, the Gospels of Luke and John ; the Gospels and Acts 1887.

388. 1882. **Gond-Koi**, i. e., a dialect of Gond, spoken in the central provinces, India, and S. India, Gospel of Luke and First Epistle of John.

389. 1882. **Jolof**, also Wolof, spoken in Senegambia, W. Africa, the Gospel of Matthew ; the Gospel of John 1907.

390. 1882. **Korean**, for Korea, the Gospel of Luke 1882 ; the Gospels and Acts 1884 ; the New Testament 1887 ; the Bible 1910.

391. 1882. **Kwagutl**, also **Quagutl**, used in N. Vancouver Island, the Gospel of Matthew ; that of John 1884 ; Luke 1894 ; Acts 1897 ; Mark 1900.

392. 1882. **Motu**, spoken in Port Moresby, New Guinea, the Gospel of Mark ; that of Matthew 1883 ; the New

Testament 1891; selections from the Old Testament 1896 and 1901.

393. 1882. **Pahari Western-Chamba**, i, e., a dialect of Western Pahari, Matthew v–vii; the Gospel of Matthew 1883; John 1884; Mark 1891.

394. 1883. **Chinese-Easy Wenli**, the Gospels of Mark and John; the New Testament 1885; the Holy Bible 1902.

395. 1883. **Kabyli Greater**, spoken in Algeria, the Gospel of Matthew i–vii; the Gospel of Matthew 1885; the New Testament 1902; Genesis and Psalter 1907.

396. 1883. **Naga Ao**, a variety of Naga, spoken in the north-eastern part of the Naga Hill district, the Gospel of Matthew; St. John's Gospel 1884; Acts of the Apostles 1902; Gospel of Mark 1907; First Corinthians 1908.

397. 1883. **Thonga**, also **Gwamba**, spoken in Portuguese E. Africa and N. Transvaal, selections from Scripture; the Gospel of Luke and Acts 1892; the New Testament 1894; the Holy Bible 1907.

398. 1884. **Fioti**, spoken in Lower Kongo, W. Africa, the Gospel of John; the Gospel of Mark 1889; the New Testament 1891; the Holy Bible 1905.

399. 1884. **Mabuiag-Saibai**, spoken in Islands of Saibai, Torres Strait, the Gospel of Mark.

400. 1884. **Nicobar**, spoken in the Nicobar Islands, the Gospel of Matthew.

401. 1884. **Panjabi Musalmani**, also Urdu-Panjabi, a form of Panjabi spoken by the Mohammedans of the Central Panjab, Matthew v–vii; the Gospel of Matthew 1885; Mark 1885; John 1889; Luke 1890; Acts 1893; Romans 1896.

402. 1884. **Tabele**, also Sintabele, spoken in Matabeleland, Rhodesia, the Gospel of Matthew; the New Testament 1884.

403. 1885. **Daui**, also Suau, spoken in S. Cape, New Guinea, the Gospel of Mark; the Acts 1902; the Gospel of John 1910.

404. 1885. **Falasha Kara**, spoken in Kara district, Abyssinia, the Gospel of Mark.

405. 1885. **French-Mauritius Creole**, spoken in Mauritius, the Gospel of Matthew; Mark 1888; Luke 1892; John 1896; Acts 1900.

406. 1885. **Kaguru**, spoken in German East Africa, the Gospel of Luke; the Gospels of Matthew and John 1894.

407. 1885. **New Britain-Kabakada**, used in New Britain, Bismarck Archipelago, selections from the Gospels and the Book of Jonah.

408. 1885. **Shilha, North**, also Rifian, spoken in Morocco, the Gospel of Matthew i–ix ; the Gospel of Matthew 1887; that of John 1890.

409. 1885. **Zimshian**, spoken in British Columbia, the Gospel of Matthew ; the Gospels of Mark and Luke 1887 ; that of John 1889 ; some Pauline Epistles 1898.

410. 1886. **Ainu**, spoken in Yezo, Japan, the Gospel of Matthew ; the Book of Jonah 1889 ; the New Testament 1897 ; the Book of Psalms 1896.

411. 1886. **Beaver**, spoken by Indians on the Pearl River, N. America, the Gospel of Mark.

412. 1886. **Epi-Baki** or **Western Baki**, New Hebrides, the Gospel of Mark ; that of Matthew 1892.

413. 1886. **Ewe-Gu**, a dialect of Ewe, spoken in Togoland, and Dahomey, W. Africa, the Gospel of Matthew ; Mark and Luke 1888 ; the New Testament 1892 ; the Psalms 1889.

414. 1886. **Galla-Ittu**, also Eastern Shoa, spoken in Hasar, Italian Somaliland, the Gospel of Matthew.

415. 1886. **Ganda**, also Lu-Ganda, spoken north of Victoria Nyanza, Matthew i–xiii ; the Gospel of Matthew 1887 ; the Gospel of John 1891 ; the New Testament 1893 ; the Bible 1896.

416. 1886. **Gogo**, spoken in German East Africa, the Gospel of Matthew ; that of Luke 1887 ; the New Testament 1899 ; Ruth and Jonah 1893 ; Genesis 1905.

417. 1886. **Ijo** or **Idzo**, a language spoken in the Delta of the Niger, the Gospel of John ; the Gospels of Mark and Luke 1903.

418. 1886. **Kongo-Cataract Region**, the Gospels of Mark 1886 ; that of Luke 1888 ; that of John 1898 ; other parts of the New Testament also published.

419. 1886. **New Britain-Raluana**, a dialect of New Britain, now called Newpommern, an island in the Bismarck Archipelago, the Acts ; the New Testament 1901.

420. 1887. **Bondei**, a language used in Usambara, German E. Africa, the Gospel of Matthew ; Mark i–xii, and Luke's Gospel 1888 ; John 1895.

421. 1887. **Bugotu**, spoken in Ysabel Island, Solomon Islands, the Gospel of John ; Mark and Luke 1896 ; Matthew 1901 ; Acts, Epistles, Old Testament portions 1902.

422. 1887. **Garo-Abeng**, i. e., the Abeng dialect of Garo, used in the Garo Hills, W. Assam, the Gospel of Luke.

423. 1887. **Pangasinan**, spoken in Luzon, Philippine Islands, the Gospel of Luke; the Gospels of Matthew, Mark, John, and the Acts 1888; New Testament 1908; the Pentateuch 1911.

424. 1888. **French Languedoc**, i. e., the Languedoc dialect spoken in La Salle, St. Pierre, the Gospel of Mark.

425. 1888. **Guarani**, language of Paraguay, S. America, Matthew v–vii; the Gospel of Luke, 1905.

426. 1888. **Kongo-San Salvador**, San Salvador dialect of Kongo, W. Central Africa, the Gospel of Mark; that of Matthew 1889; the New Testament 1893; some books of the Old Testament are also published.

427. 1888. **Mbundu** (N. Angola), a West African language, also called Kimbundu, the Gospel of John; Luke's Gospel 1895; Matthew's Gospel 1900.

428. 1888. **Sheetswa**, spoken from Delagoa Bay to Sofalo, Southeast Africa, selections from Scripture; the Gospels of Matthew, Mark, and Luke, and the Acts 1891; the New Testament 1903; the Bible 1910.

429. 1888. **Tanna, Northeastern**, or Weasisi, spoken in East Tanna, New Hebrides, the Gospel of John i–v; the Gospel of Luke 1895.

430. 1888. **Tonga** (Inhambane District) spoken near Inhambane, in the southern part of Portuguese East Africa, the Gospels of Matthew and Mark; the New Testament 1890.

431. 1888. **Turkish-Kumuk**, spoken by the Kumuk tribes living in N. and N. E. Daghestan, the Gospel of Matthew 1888; of Mark 1897.

432. 1889. **Mbundu** (S. Angola), spoken in S. Angola, W. Africa, the Gospels of Mark and John; the New Testament 1897; parts of the Old Testament also published.

433. 1889. **Moskito**, spoken along the east coast of Nicaragua, the Gospels and the Acts; the New Testament 1905.

434. 1889. **Mwamba**, also called Wanda, spoken in Nyasaland, selections from the Gospels; some parables, miracles from the Gospels, with the story of the Nativity, Passion, etc., 1892.

435. 1889. **Ndonga**, used in Ovamboland, S. W. Africa, selections from the Bible; the Gospel of Matthew 1891; that of Mark 1892; the New Testament 1903.

436. 1889. **Santo, Southern**, or Tangoa, spoken in Tangoa, a small island off the southern coast of Espiritu Santo, New Hebrides, selections from Scripture; the Gospel of Matthew 1892; that of John 1894.

437. 1889. **Swahili, Central**, also Mombasa Swahili, E. Africa, Deuteronomy; the Gospel of Luke 1892; the New Testament 1909.

438. 1889. **Teke**, spoken in Belgian and French Kongo, the Gospel of John; that of Mark 1905.

439. 1889. **Tigre**, spoken in Eritrea, N. E. Africa, the Gospel of Mark; the New Testament 1902.

440. 1890. **Annamite**, used in Indo-China, the Gospel of Luke; the Gospels of Mark and John 1900.

441. 1890. **Blackfoot**, used by the Blackfoot Indians, east of the Rocky Mountains, the Gospel of Matthew.

442. 1890. **Madurese**, spoken in the island of Madura, the Gospels and the Acts.

443. 1890. **Naga Angami**, a variety of Naga spoken in the hill country between Assam and Burma, the Gospel of Matthew; that of John 1891; the Acts 1892.

444. 1890. **Ngoni**, also Angoni, spoken in British Central Africa, selections from the Gospels; the Gospel of Mark 1891.

445. 1890. **Pedi**, also Sepedi, spoken in Transvaal, S. Africa, the New Testament; the Bible 1904.

446. 1890. **San Cristoval-Wango**, used in Solomon Islands, selections from the Gospels; the Gospel of Luke 1905.

447. 1890. **Sangir, Great**, spoken in Great Sangir, the Gospels of Matthew and Mark; Luke 1893; John 1894; the Acts 1896.

448. 1890. **Santa Cruz**, spoken in Santa Cruz Islands, New Hebrides, selections from the Gospels; selections from the New Testament 1894.

449. 1890. **Tonga** (Lake Nyasa), spoken on the west shore of Lake Nyasa, the Gospel of Mark; the Gospel of John 1899; that of Matthew 1905; 1 Corinthians-2 Thessalonians 1910; Romans 1911.

450. 1890. **Ulawa**, spoken in Ulawa, Solomon Islands, selections from the Gospels; the Gospel of Matthew 1890; the Gospels and Acts 1906; the New Testament 1911.

451. 1891. **Awabakal**, used in New South Wales, the Gospel of Luke.

452. 1891. **Chinese-Hainan Colloquial**, used in the Island of Hainan, the Gospel of Matthew; the

Gospel of John 1893; that of Luke 1894, that of Mark 1895; the Acts 1899; other parts of the New Testament also published; also some parts of the Old Testament.

453. 1891. **Chinese-Shaowu Colloquial**, the Epistle of James.

454. 1891. **Haida**, spoken in Queen Charlotte Islands and British Columbia, the Gospel of Matthew; the Acts 1898; the Gospels of Luke and John 1899.

455. 1891. **Igbira**, spoken in Nigeria, W. Africa, the Gospel of Matthew.

456. 1891. **Malay Baba**, a colloquial form of Malay spoken by the 'Babas,' i. e., folk of Chinese race or descent, the Gospel of Matthew.

457. 1891. **Nyanja Eastern**, spoken on the central eastern side of Lake Nyasa, Africa, the Gospel of Mark; the Psalter 1893; Gospel of John and Book of Genesis 1896; the New Testament 1898; the Bible 1912.

458. 1891. **Turkish-Uzbek**, spoken in Turkestan, the Gospels.

459. 1892. **Bangi**, also Bobangi, spoken on the Upper Kongo, the Gospel of Matthew; the Gospels of Mark and Luke 1895; St. John's Gospel 1897.

460. 1892. **Chagga**, also Mochi, spoken south of Kilima-Njaro, E. Africa, the Gospel of Matthew; John 1905; Romans 1908; Mark 1911.

461. 1892. **Chinese-Hinghua Colloquial**, the Gospel of John; the New Testament 1901.

462. 1892. **Chinese-Northern Mandarin-Shantung**, the Gospel of Luke; Matthew 1894.

463. 1892. **Chinese-Wenchow Colloquial**, the Gospel of Matthew; the New Testament 1902.

464. 1892. **Epi-Tasiko**, or Southeastern Epi, New Hebrides, the Gospel of Matthew.

465. 1892. **Giryama**, used in East Africa, the Gospel of Luke.

466. 1892. **Ibo Lower**, also Delta Ibo, spoken in the Delta of the Niger, the Gospel of John; Epistles to the Galatians, Ephesians, and Philippians 1894.

467. 1892. **Keapara**, a language of New Guinea, the Gospel of Mark; the Gospels and the Acts 1899.

468. 1892. **Ruk**, also **Truk**, a language of Ruk, Caroline Islands, Genesis and Exodus; the Psalter 1900.

469. 1892. **Malekula-Pangkumu**, i. e., the Pangkumu dialect of Malekula, New Hebrides, the Gospel of Mark; John 1897; the Acts 1903.

470. 1892. **Malo**, a language of New Hebrides, Gospel of Mark; Luke and Acts 1897; John 1901; Matthew 1906.

471. 1892. **Nyanja, Southern**, or Mang'anja, spoken to the south of Lake Nyasa, the Gospel of Matthew; the four Gospels 1893; some Epistles 1894.

472. 1892. **Sagalla**, a language of N. Central Africa, the Gospel of Mark; that of John 1897.

473. 1892. **San Cristoval-Fagani**, spoken in the Solomon Islands, selections from the Gospels.

474. 1892. **Taveta**, a language of E. Equatorial Africa, the Gospels of Mark and John; the Epistles of John, 1894; the Psalms 1905; the New Testament 1906.

475. 1893. **Bolengi**, also Nkundo, used in the Upper Kongo, the Psalter; the Gospel of John 1898.

476. 1893. **Cape Dutch**, a South African dialect of Dutch, Genesis; the Gospel of Matthew 1895; the Revelation 1898.

477. 1893. **Galla, Northern**, used in Southern Shoa, Abyssinia, the New Testament; the Holy Bible 1899.

478. 1893. **Ibo Upper, or Niger**, spoken in the Onitsha districts, W. Africa, the Gospels of Matthew and John; the Psalms 1896; the New Testament 1900; the Bible 1906.

479. 1893. **Khond**, spoken in Orissa and in parts of the Madras Presidency, the Gospel of Mark; the history of Joseph (Genesis, chapters 37 and 39-50) 1895.

480. 1893. **Malekula-Uripiv**, spoken in northeastern Malekula, New Hebrides, the Gospel of Mark; that of Luke 1899; the Acts 1905.

481. 1893. **Mambwe**, also Ki-Mambwe, used south of Lake Tanganyika, Southeast Africa, the Gospel of Mark; the New Testament 1901.

482. 1893. **Mongo**, also Lolo, spoken in the Belgian Kongo, the Gospel of Luke; the New Testament 1908.

483. 1894. **Akunakuna**, spoken in Calabar, the Gospel of Luke.

484. 1894. **Chewa**, spoken on the western shore of Lake Nyasa, Central Africa, the Book of Esther.

485. 1894. **Dobu**, used in British New Guinea, the Gospel of Mark; that of Matthew 1898; the New Testament 1906.

486. 1894. **Fang**, akin to **Bulu**, used in Gabun, W. Africa, the Gospel of Matthew and Genesis (see Fañ).

487. 1894. **French-Dominica**, a French patois spoken in

Dominica, also in St. Lucia, Grenada, and Trinidad, W. Indies, the Gospel of Mark.

488. 1894. **Kuanyama**, used by a tribe in North Ovamboland, W. Africa, the Gospel of Luke; Mark and John 1895; Matthew 1896; the Acts of the Apostles 1902.

489. 1894. **Kurdish-Kermanshah** (Gurani), spoken in Kirmanshah, Persia, the Gospel of John; the Gospels 1900.

490. 1894. **Malekula-Aulua**, i. e., the Aulua dialect of Malekula, New Hebrides, the Gospel of Mat thew; the Acts and Jonah 1897.

491. 1894. **Panaieti**, spoken on the Island of Panaieti, British New Guinea, the Gospel of Mark.

492. 1894. **Pokomo**, spoken in Lamu, E. Africa, the Gospel of Mark; the New Testament 1901.

493. 1894. **Shambala**, used in Usambasa, German E. Africa, selections from Genesis; the Gospel of Mark 1896; the New Testament, 1908.

494. 1894. **Torres**, a language of Torres Island, the Gospels of Luke and John.

495. 1895. **Bangala**, used in Upper Kongo, the Gospel of Matthew; Mark 1896; John 1898; the Acts 1901; Luke 1902.

496. 1895. **Bihari-Kortha**, spoken on the Bengal border, the Gospel of Mark.

497. 1895. **Chicunda**, spoken in Lower Zambesi, E. Africa, the Gospel of Mark.

498. 1895. **Gondi-Mandla**, also called Parsi Gondi, the standard form of Gond, central provinces of India, the Gospel of Luke; John 1897.

499. 1895. **Kachin, Southern**, spoken in the district around Bhamo, Northeast Assam, the Gospel of John; Luke 1896; Genesis 1897; Obadiah and Jonah 1899; Psalms 1901; Acts 1902; Matthew and Mark 1903.

500. 1895. **Kiwai**, spoken in the delta of the Fly River, British New Guinea, selections from Matthew and Mark; the Gospel of Mark 1911.

501. 1895. **Kurukh**, also Uraon, the language of Chota Nagpur, N. India, the Gospels of Mark and John; Luke 1899; Epistles of John 1900.

502. 1895. **Pahari-Garwhali-Tehri**, i. e., a dialect of Garwhali, which belongs to Central Pahari, spoken in the native hill state of Garwhal or Tiri, the Gospel of Matthew.

503. 1895. **Pahari-Jaunsari**, spoken in Jaunsar Bawar, in

the Dehra Dun district, U. Provinces, the Gospel of Matthew 1895; that of Mark 1904.

504. 1895. **Mongo-Nkundu**, a riverine dialect of Mongo, the Gospel of Luke.

505. 1895. **Nkondi**, also Konde, spoken in German E. Africa, the Gospel of Luke; John 1896; the New Testament 1908.

506. 1895. **Rotti**, spoken in Rotti and Timor, Malaysia, the Gospel of Luke.

507. 1895. **Sukuma**, used in German E. Africa, the Gospel of Matthew; the Gospels of Mark and John and the Acts, 1896; Luke 1897; 1 Corinthians, Philemon, and Revelation, 1911.

508. 1895. **Umon**, spoken in Old Calabar, in S. Nigeria, the Gospel of Mark.

509. 1895. **Wedau**, a dialect spoken on the coast of Goodenough Bay, Papua, Psalms i, xxiii, and c; the Gospel of Mark 1897; the Gospels and the Acts 1903; John's Epistles and Revelation, 1908.

510. 1896. **Bulu**, spoken in Kamerun, the four Gospels and Acts.

511. 1896. **Chin**, a language used in Burma, portion of John's Gospel.

512. 1896. **Chinese-Kienning Colloquial**, spoken in Fukien, the New Testament; Genesis, Exodus, 1900; Psalter, Daniel, 1905; the New Testament 1911.

513. 1896. **Ronga**, spoken in Portuguese East Africa, the Gospel of John and 1 Corinthians; the New Testament 1903.

514. 1896. **Soga**, used in the Uganda Protectorate, the Gospel of Mark'; Matthew 1897; St. John 1899.

515. 1897. **Arabic-Tunisian** (in Hebrew character for Tunisian Jews), the Gospel of Luke; Acts 1899; John, Hebrews, Hosea, Jonah, 1911.

516. 1897. **Dieri**, a language of South Australia, the New Testament.

517. 1897. **Epi-Laevo**, or Eastern Epi, New Hebrides, the Gospel of John.

518. 1897. **Nishga**, a British Columbia language, a primer containing Psalms i and xxiii; Matthew v, 1–12; 1 John ii, 1–11.

519. 1897. **Nyamwezi**, spoken in German E. Africa, the Gospel of Mark; the Gospel of Matthew 1907; the New Testament 1909.

520. 1897. **Sena**, spoken in Lower Zambesi, E. Africa, the Gospel of Mark; Acts i–xv 1900.

521. 1897. **Toaripi**, a language of New Guinea, selections from Scripture; the Gospels 1902.

522. 1898. **Bicol**, a language of the Philippines, the Gospel of Luke; the New Testament and Psalms also published.

523. 1898. **Chinese-Kienyang Colloquial**, spoken in Fukien, the Gospel of Mark; that of Matthew 1900.

524. 1898. **Coptic** (Sahidic dialect, used in Southern or Upper Egypt), the Psalms.

525. 1898. **Epi-Bieri**, or Southwestern Epi, the Gospel of Luke.

526. 1898. **Lushai**, a language of Southeast Assam, the Gospels of Luke and John; the Acts of the Apostles 1905; some of the Epistles are also published.

527. 1898. **Mwala-Saa**, a language of Solomon Islands, the Gospel of Matthew; the Gospels and the Acts 1905; the New Testament 1911.

528. 1898. **Poto**, spoken in Belgian Kongo, the Gospel of Luke; John 1900; Matthew and Mark 1902; Psalms 1905.

529. 1898. **Quiche**, spoken in Guatemala, Central America, the Gospel of Mark.

530. 1898. **Shona**, also Ma-shona, spoken in Mashonaland, Rhodesia, the Gospel of Mark; Matthew 1901; John 1903; the New Testament 1907; some books of the Old Testament also published.

531. 1898. **Tagalog**, a language of the Philippine Islands, the Gospels of Matthew, Mark and Luke, and Acts; the New Testament 1902; the Old Testament 1905.

532. 1898. **Turkish-Kashgar**, in Chinese Turkestan, the four Gospels; the four Gospels and the Acts 1911.

533. 1898. **Tavara**, a language spoken in the Kwato district, in the southeastern extremity of New Guinea, the Gospel of Mark; that of Matthew 1903.

534. 1899. **Cambodian**, spoken in Cambodia, Indo-China, the Gospel of Luke; the Acts 1900.

535. 1899. **Fanting**, spoken in Ambrym, New Hebrides, the Gospel of Luke.

536. 1899. **Ibo Ungwana**, spoken in Cross River, Calabar, W. Africa, the Gospel of Mark.

537. 1899. **Ilocano**, spoken in the Philippine Islands, the Gospel of Luke; the Gospel of John and the Acts 1900; the New Testament 1903.

538. 1899. **Kuranko**, a Northwest African language, the Gospel of Luke.

rivers in the Kongo Free State, a paraphrastic version of Romans and 1 Corinthians; select parables from the Gospels 1904; extracts from the Old Testament 1906.

574. 1903. **Namwanga**, also Chinamwanga, spoken northwest of Lake Nyasa, the Gospel of Luke; John 1907; Epistles of James, Peter, John, and Jude 1910.

575. 1903. **Ndau**, used in Southeast Rhodesia, Scripture selections; the Gospels of Matthew, Mark, Luke, and John 1910.

576. 1903. **Ngombe**, used in the Kongo Independent State, the Gospels of Matthew and Mark; John 1908; Luke 1909.

577. 1903. **Wailu**, or Houailou, spoken in New Caledonia, Matthew; John 1910.

578. 1904. **Chung Chia**, spoken in certain districts in West and Southwest China, the Gospel of Matthew.

579. 1904. **Hindi-Chhattisgarhi**, belonging to Eastern Hindi and spoken in the central provinces, the Gospel of Mark; Luke 1906.

580. 1904. **Kalana**, also Sckataña, spoken in Rhodesia, S. Africa, the Gospel of Matthew.

581. 1904. **Karanga**, or **Chi-Karanga**, for Mashonaland, S. Africa, the Gospels of Matthew and Mark; the New Testament 1912.

582. 1904. **Masaba**, vernacular northeast of Lake Victoria Nyanza, the four Gospels.

583. 1904. **Masarete**, spoken in the island of Buru, one of the Moluccas group, the Gospel of Matthew.

584. 1904. **Mukawa**, spoken in Cape Vogel, British New Guinea, the Gospel of Luke.

585. 1904. **Naga Tangkhul**, spoken by the Tangkhul Nagas, northeast from Manipur, the Gospel of John; Luke and Acts 1905: Matthew 1909.

586. 1904. **Nyika** (Nyasa), also Nyasa Nyika, spoken northwest of Lake Nyasa, the Gospel of Matthew; the New Testament 1912.

587. 1904. **Santo, N. E.**, also Santo Bay, spoken on the coasts of St. Philip and St. James Bay (otherwise St. Philip's Bay) in the upper part of the island, the Gospel of Matthew; the Acts 1906; John, Philippians, and 1 and 2 Timothy, 1909.

588. 1904. **Tumbuku**, spoken by a tribe to the west of the central part of Lake Nyasa, the Gospel of Mark; that of John 1906; Luke, Romans, Hebrews, 1909; Matthew, Acts, 1910.

589. 1904. **Wemba**, also Bemba, used in British Central Africa, the Gospel of John; Mark 1906; the four Gospels 1911; Acts 1912.

590. 1905. **Gang**, or **Achioli**, used in the Nile Province, Mark; Matthew 1906.

591. 1905. **Inkongo**, used in the Kongo Free State, the Gospel of Matthew; Acts and Epistles of John 1906.

592. 1905. **Kachari-Dimasa**, or 'Hills Kachari,' spoken in Assam, the Gospel of John; Mark 1908.

593. 1905. **Ladakhi**, also West Tibetan, the Gospel of Mark.

594. 1905. **Malekula-Meaun**, a dialect of Malekula, New Hebrides, the Gospel of Mark.

595. 1905. **Malekula-Sinesip**, a dialect of Malekula, the Gospel of Mark, Epistles of John, and the Book of Jonah.

596. 1905. **Masai**, spoken in highlands of British and German E. Africa, the Gospel of Mark.

597. 1905. **Mwala-Lau**, a dialect spoken along the northeastern coast of Mwala, Solomon Islands, the Gospel of Matthew.

598. 1905. **Santo, Eastern** or **Hog Harbor**, New Hebrides, the Gospel of Mark; John 1907.

599. 1905. **Swahili, Western**, used in Belgian Kongo, parables and miracles translated from the Gospels.

600. 1906. **Bribri**, a language used in Costa Rica, the Gospel of John.

601. 1906. **Kachari-Bodo**, also Mech, used in Central Assam, the Gospels of Mark and John.

602. 1906. **Kuliviu**, spoken in the Maskelyne Islets, New Hebrides, the Gospel of Mark.

603. 1906. **Kunama**, used in Eritrea, the Gospel of Mark.

604. 1906. **Maewo**, used in Aurora Island, New Hebrides, selections from Scripture.

605. 1906. **Opa**, used in Lepers Island, New Hebrides, selections from Scripture.

606. 1906. **Senji**, spoken in Portuguese E. Africa, the Gospel of Luke.

607. 1906. **Shilha, South**, also Susi, spoken in S. Morocco, the Gospel of John.

608. 1906. **Siamese Eastern Laos**, spoken from Cambodia up to the principality of Luang Prabang, the Gospel of John; Luke 1909.

609. 1906. **Zigula**, spoken in Zigualaland, German E. Africa, the Gospel of Matthew.

610. 1907. **Ibanag**, spoken in North Luzon, Philippines, the Gospel of Luke.

611. 1907. **Ila**, spoken in Northwest Rhodesia, the Gospel of Mark; Matthew 1912.

612. 1907. **Kachin, Northern**, also Singpho, used in northeast Assam, the Gospels of Luke and John, and the Acts.

613. 1907. **Mailu**, spoken in Toulon Island, New Guinea, the Gospel of Mark.

614. 1907. **Miao**, spoken in Southwest China, the Gospel of Mark; John 1908.

615. 1907. **Nyankole**, also Lunyankole, used southwest of Uganda, the Gospel of Matthew; John 1910.

616. 1907. **Paama**, a language of the New Hebrides, the Gospel of Mark; John 1911.

617. 1907. **Winnebago**, used among Winnebago Indians located at Black River Falls, Wisconsin, the four Gospels; Acts, Genesis, and part of Exodus also published.

618. 1908. **Ora**, spoken in the Benin district, Southern Nigeria, the Gospel of Matthew; Mark and Luke 1909; John 1910.

619. 1908. **Samareno**, spoken in Samar, Philippine Islands, Mark, Luke, John, and Acts; Matthew 1909.

620. 1908. **Ubir**, spoken on the southern shore of Collingwood Bay, Papua, some Psalms.

621. 1908. **Chamorro**, Island of Guam, Gospels, Acts, Psalms.

622. 1909. **Bontoc-Igorot**, vernacular in N. Luzon, Philippines, the Gospel of Mark.

623. 1909. **Mongolian-Buriat**, or Northern Mongolian, the Gospel of Matthew.

624. 1909. **Mwala-Fiu**, spoken on the northwestern coast of Mwala, Solomon Islands, selections from Scripture.

625. 1909. **Nagpuriya**, spoken in villages in Chhota Nagpur, India, the Gospels; the Acts 1911.

626. 1909. **Santo, S.W.**, or **Tasiriki**, New Hebrides, the Gospel of John; Genesis and Jonah 1911.

627. 1909. **Wiza**, also Chiwiza, used in Northeast Rhodesia, the Gospels of Mark and Matthew.

628. 1910. **Arabic-Algerian Colloquial**, used in Algeria, the Gospel of John.

629. 1910. **Arabic-Egyptian Colloquial**, for Egypt, the Gospel of Luke.

630. 1910. **Bengali Colloquial**, for Bengal, the Gospel of Luke.

631. 1910. **Baso**, a dialect of the Basoko tribe, Upper Kongo, the Gospel of John.

632. 1910. **Dabida**, a dialect of the Taita country, British East Africa, the four Gospels.

633. 1910. **Dholuo**, spoken by the Kavirrondo, a Nilotic tribe on the northeastern shores of the Victoria Nyanza, the Gospel of Mark; Luke and John 1911.

634. 1910. **Ongom**, spoken in French Kongo, the Gospel of Matthew.

635. 1910. **Ponerihouen**, a New Caledonian language, the Gospel of Mark.

636. 1910. **Teso**, a language spoken in the Uganda Protectorate, the Gospel of Mark; Luke 1911.

637. 1911. **Arabic-Tunisian Colloquial**, the Gospel of Luke.

638. 1911. **Arabic-Jewish Tunisian**, for Jews in N. Africa, the Gospel of John.

639. 1911. **Bhojpuri**, spoken in the Saran district of Bihar, Northwest Bengal, the Gospel of John.

640. 1911. **Bula-Matadi**, a language of the Upper Kongo, the Gospel of Luke.

641. 1911. **Bunan**, spoken in Lahul, Himalayas, west of Tibet, the Gospel of Mark.

642. 1911. **Chinook Jargon**, used by Indians along the coast from Oregon to Alaska, the Gospel of Mark.

643. 1911. **Hwa Miao**, spoken southwest of Kweichau Province, China, the Gospels of Mark and John.

644. 1911. **Laka**, spoken in Southwest China, the Gospel of Mark.

645. 1911. **Lakher**, used on the Lushai Hills between Burma and Assam, the Gospel of John.

646. 1911. **Limba**, a language spoken among the negroes of Sierra Leone, W. Africa, the Gospel of John.

647. 1911. **Lisu**, spoken in Southwest China, the Gospel of Matthew.

648. 1911. **Mentawei**, the Gospel of Mark.

649. 1911. **Romany, South German**, spoken by Gypsies in S. Germany and Southeast Europe, the Gospel of Mark.

650. 1911. **Romany, Eastern**, used by Gypsies of Bulgaria and Central Europe, the Gospel of Luke.

651. 1911. **Shilluk or Shulla**, used in the Sudan, the Gospel of John.

652. 1911. **Windessi**, used in New Guinea, a Bible History.

653. 1911. **Zapotec**, Mexico, Gospel of John.

ALPHABETICAL LIST OF LANGUAGES AND DIALECTS

N. T. after a name denotes New Testament; B—Bible; O. T.—Old Testament; where nothing is mentioned it means that only a portion of the Bible has been translated. The number refers to the same number in the chronological list, where particulars are given.

Abenaqui 190.
Abeng 422.
Acawaio 349.
Acholi 590.
Acra, B. 136.
Aimara 146.
Ainu, N. T. 410.
Akunakuna 483.
Alaska 556.
Albanian, Tosk, N. T. 127.
Albanian, Gheg, N. T. 319.
Albanian, Calabrian 335.
Albanian, Sicilian 327.
Albanian of Scutari 339.
Aleut 184.
Alfuor 213.
Algerian, 292, 628.
Amharic, B. 128.
Amoy, B. 214.
Aneityum, B. 219.
Angami 443.
Angkola, N. T. 350.
Anglo-Saxon 38.
Angoni 444.
Aniwa, N. T. 361.
Anlo 283.
Annamite 440.
Ao Naga 396.
Arabic, B. 16.
Arabic, Algerian Coll. 292, 628.
Arabic, Egyptian Coll. 629.
Arabic, Jewish 637.
Arabic, Maltese, N. T. 120.
Arabic, Moorish 553.
Arabic, Tunisian Coll. 637.
Arabic, Tunisian, Hebrew letters, 515, 638.
Arapahoe 566.
Araucanian 548.
Arawak 71.
Armenian, Ancient, B. 37.
Armenian, Modern, B. 129.
Armenian, Ararat B. 153.
Assamese, B. 100.
Ashanti, B. 251.
Ashanti-Fanti, N. T. 362.
Asturian 289.
Aulua 490.
Auvergne 154.
Avarrese 241.
Awabakal 451.
Awadhi 108.
Azerbaijan, B. 187.
Aztec 161.

Badaga 217.
Baffin Land 379.
Bagheli (Baghelkandi), N. T. 114.
Baki 412.
Balti 567.
Baluchi, N. T. 86.
Bangala 495.
Bangi 459.
Bararetta 365.
Bashkir 540.
Baso 631.
Basque, Avarrese 241.
Basque, Biscayan 241.
Basque, Guipuzcoa 177.
Basque, Labourdine, B. 39.
Basque, Navarese Eastern Low 237.
Basque, Navarese Southern High 328.
Basque, Souletin 236.
Bassa 189.
Batta Angkola-Mandailing, N. T. 350.
Batta Toba, B. 220.
Beaver 411.
Bemba 589.

Benga, N. T. 248.
Bengali, B. 72.
Bengali, Colloquial 630.
Bengali, Musalmani 226.
Bergamasco 267.
Bghai-Karen 243.
Bhatneri (Buttaneer), B. 137.
Bhojpuri 639.
Bicol, N. T. 522.
Bieri 525.
Bihari-Magahi, N. T. 133.
Bihari-Kortha 496.
Bihari-Maithili 316.
Bikaneri, B. 109.
Bilin 384.
Bisayan-Cebu, N. T. 554.
Bisayan-Iloilo, N. T. 541.
Biscayan 240.
Blackfoot 441.
Bobangi 459.
Bodo 601.
Bogos 384.
Bohemian, B. 5.
Bolengi 475.
Bolognese 295.
Bondei 420.
Bontoc 622.
Bourgogne 155.
Braj Bhasha, N. T. 121.
Breton-Cornouaille 329.
Breton-Leon, B. 75.
Breton-Tréguier, B. 221.
Breton-Vannes 242.
Bribri 600.
Bugis, B. 301.
Bugotu 421.
Bula 640.
Bulgarian, B. 124.
Bullom 85.
Bulu 510.
Bunan 641.
Buriat 623.
Burmese, B. 87.

Cagliaritan 229.
Cakchiquel 547.
Calabrian 296, 335.
Cambodian 534.
Canton, N. T. 293.
Cape Dutch 476.
Carib 199.
Carshuni-Arabic, N. T. 42.
Catalan, B. 8.
Cebuan, N. T. 554.
Chagga 460.
Chaldee, O. T. 10.
Chamba 393.
Chamorro 621
Cheremiss, High, N. T. 113.
Cheremiss, Low, N. T. 340.
Cherokee, N. T. 147.
Chewa 484.
Chhattisgarhi 579.
Chi-Karanga, N. T. 581.
Chicunda 497.
Chin 511.
Chinamwanga 574.
Chindwara 346.
Chinese, High Wenli, B. 79.
Chinese, Low Wenli, B. 394.
Chinese, Amoy, B. 214.
Chinese, Canton, N. T. 293.
Chinese, Foochow, B. 215.
Chinese, Hainan 452.
Chinese, Hakka, N. T. 264.
Chinese, Hangchow 363.
Chinese, Hinghua, N. T. 461.
Chinese, Kienning, N. T. 512
Chinese, Kienyang 523.
Chinese, Kinhwa 320.
Chinese, Nanking, N. T. 227.
Chinese, Ningpo, B. 216.
Chinese, Peking, B. 308.
Chinese, Shanghai, N. T. 200.
Chinese, Shaowu 453.
Chinese, Soochow, N. T. 371.
Chinese, Swatow, N. T. 355.
Chinese, Taichow, N. T. 372.
Chinese, Wenchow, N. T. 460.
Chinook Jargon 642.
Chipewyan, N. T. 364.
Chippewa, N. T. 148.
Chiwiza 626.
Choctaw, N. T 138.
Chopi 555.
Chuana-Se-Rolong, N. T. 356.
Chuana-Se-Tlapi, B. 151.
Chung Chia 578.
Chuvash, N. T. 110.
Coptic (Bohairic), N. T. 53.
Coptic (Sahidic) 524.
Cornish (Living) 257.
Cornouaille 329.
Corsican 284.

Cree, Eastern 222.
Cree, Moose, N. T. 252.
Cree, Western, B. 201.
Creole 405.
Croatian and Servian, B. 14.
Cumberland 245.
Cumberland (Central) 258.
Curacao 192.

Dabida 632.
Dakhani (Dakhini), N. T. 64.
Dakota, B. 180.
Danish and Norwegian, B. 19.
Dani 403.
Delaware 96.
Delta Ibo 466.
Devonshire 273.
Devonshire, East 274.
Dholuo 633.
Dieri, N. T. 516.
Dikele 368.
Dimasa 592.
Dinka 321.
Dobu, N. T. 485.
Dogri, N. T. 135.
Dominica 487.
Dorset 359.
Dualla, B. 202.
Duke of York 386.
Durham 260.
Dutch and Flemish, B. 7.
Dutch Creole, N. T. 69.
Dyak, Land, B. 195.
Dyak, Sea 353.
Ebon, N. T. 302.
Efatese, N. T. 322.
Efik, B. 294.
Egyptian 629.
English, B. 20.
English, Saxon 300.
English, Cornish 257.
English, Cumberland 245.
English, Cumberland (Central) 258.
English, Devonshire 273.
English, Devonshire (East) 274.
English, Dorset 359.
English, Durham 260.
English, Lancashire (North) 275.
English, Lancashire (Bolton) 261.
English, Norfolk 276.
English, Northumberland 277.
English, Northumberland (Newcastle) 246.
English, Northumberland (Tyneside) 278.
English, Somerset 279.
English, Sussex 280.
English, Westmoreland 247.
English, Wiltshire (North) 291.
English, Yorkshire (North) 281.
English, Yorkshire (West) 282.
English, Yorkshire (Craven) 262.
English, Yorkshire (Sheffield) 263.
English, Lowland Scotch 239.
Epi-Baki, or Western 412.
Epi-Bieri, or Southwestern 525.
Epi-Laevo, or Eastern 517.
Epi-Tasiko, or Southeastern, 464.
Eromanga 309.
Ersa, N. T. 118.
Erse, B. 41.
Eskimo-Alaska 556.
Eskimo-Aleut 184.
Eskimo-Baffin Land 379.
Eskimo-Greenland, B. 63.
Eskimo-Labrador, N. T. 80.
Esthonian-Dorpat, N. T. 44.
Esthonian-Reval, B. 59.
Ethiopic, N. T. 15.
Ewe-Anlo, B. 283.
Ewe-Gu 413.

Fagani 473.
Falasha 404.
Fañ (Pahouin) 561.
Fang 486.
Fanti, N. T. 362.
Fanting 535.
Faroe 125.
Faté, N. T. 322.
Fernando Po 207.
Fiji, B. 180.
Finn-Karel 106.
Finnish, B. 30.

Finnish, Lapp 131.
Fioti 398.
Fiu 624.
Flemish and Dutch, B. 7.
Florida 387.
Folkemaal, N. T. 385.
Fon 568.
Foochow, B. 215.
Formosa 51.
Franche Comté 310.
Frankish 139.
French, B. 4.
French, Auvergne 154.
French, Bourgogne 155.
French-Franche Comté 310.
French-Languedoc 424.
French-Norman 303.
French-Picard, 304.
French-Provencal (Ancient), N. T. 203.
French-Provencal (Marseilles) 323.
French-Saintonge 228.
French-Toulouse 107.
French-Vaudois (Ancient) N. T. 204.
French-Vaudois (Modern) 152.
French-Dominica 487.
French-Mauritius Creole 405.
Frioulan 268.
Fris 66.
Futuna 336.

Gaelic, B. 67.
Galician 288.
Galla-Bararetta 365.
Galla-Ittu 414.
Galla-Central, N. T. 341.
Galla-Northern, B. 477.
Galla-Southern Shoa 182.
Galwa, N. T. 569.
Ganda, B. 415.
Gang 590.
Garenganze, N. T. 572.
Garhwali-Srinagari N. T. 140.
Garhwali-Tehri 502.
Garo-Abeng 422.
Garo-Awe, N. T. 357.
Genoese 269.
Georgian, B. 58.
German, B. 2.
German-Transylvanian 253.
German-Judæo, B. 24.
Gheg, N. T. 319.
Gheg of Scutari 339.
Gilbert Islands, B. 265.
Giryama 465.
Gitano 172.
Gogo, N. T. 416.
Gond-Chindwara 346.
Gond-Koi 388.
Gond-Mandla 498.
Gothic 54.
Grebo 178.
Greek, Ancient, B. 9.
Greek, Modern, B. 28.
Greenland, B. 63.
Gu 413.
Guarani 425.
Guipuzcoan 177.
Gujarati, B. 77.
Gujarati-Parsi, N. T. 311.
Gwamba, B. 397.

Haida 454.
Hainan 452.
Hakka, N. T. 264.
Hangchow 363.
Harauti, B. 122.
Hausa, N. T. 223.
Hawaii, B. 143.
Hebrew, O. T. 6.
Hebrew, N. T. 23.
Herero, N. T. 208.
High Hindi, B. 74.
High Wenli, B. 79.
Hindi-Chhattisgarhi 579.
Hinghua, N. T. 461.
Hog Harbor, 598.
Houailou 577.
Hungarian, B. 22.
Hungaro-Slovenian, N. T. 68.
Hwa-Miao 643.

Iaian, B. 326.
Ibanag 610.
Ibo Isuama, N. T. 266.
Ibo Lower 466.
Ibo Ungwana 536.
Ibo Upper, B. 478.
Icelandic, B. 25.
Idzo 417.
Igbira 455.
Igorot 622.

Ijo 417.
Ila 611.
Ilocano, N. T. 537.
Iloilo, N. T. 541.
Indo-Portuguese, N. T. 101.
Inkongo 591.
Irish, B. 41.
Iroquois 373.
Isuama Ibo, N. T. 266.
Isubu 198.
Italian, B. 3.
Italian Bergamasco 267.
Italian Bolognese 295.
Italian Calabrian (Northern) 296.
Italian Corsican 284.
Italian Frioulan 268.
Italian Genoese 269.
Italian Milanese 254.
Italian Neapolitan 285.
Italian Romagnuolo 317.
Italian Roman 286.
Italian Sard. Cagliaritan 229.
Italian Sicilian 270.
Italian Venetian 255.
Ittu 414.

Jagatai Turkish 377.
Jaipuri 88.
Japanese, B. 173.
Japanese Luchu 234.
Jaunsari 503.
Javanese, B. 149.
Jolof 389.
Judæo-Arabic 26.
Judæo-German, B. 24.
Judæo-Persian, B. 27.
Judæo-Spanish, B. 29.
Judæo-Tunisian 637.

Kabakada 407.
Kabyli Greater, N. T. 395.
Kabyli Lesser 159.
Kachari-Bodo 601.
Kachari-Dimasa 592.
Kachin Southern 499.
Kachin Northern 612.
Kaguru 406.
Kalaña 580.
Kalmuk, N. T. 91.
Kamba 210.
Kanarese, B. 112.
Kanarese Badaga 217.
Kanauji, B. 115.
Kanuri 224.
Kara 404.
Karaite 105.
Karanga, N. T. 581.
Karel 106.
Karen-Bghai 243.
Karen-Pwo, B. 218.
Karen-Sgau, B. 188.
Kashgar 532.
Kashmiri, B. 116.
Kazan Turkish 315.
Keapara 467.
Kele (Gabun) 368.
Kele (Kongo), N. T. 570.
Kermanshah Kurdish 489.
Khalka 347.
Khasi, B. 156.
Khond 479.
Ki-Mambwe, N. T. 481.
Kienning, N. T. 512.
Kienyang 523.
Kikuyu 571.
Kimbundu 427.
Kinhwa 320.
Kirghiz, N. T. 111.
Kiwai 500.
Koi 388.
Kol, B. 359.
Kongo (Cataract Region) 418.
Kongo (San Salvador), N. T. 426.
Konkani, B. 97.
Korean, B. 390.
Korku 542.
Kortha 496.
Kua 380.
Kuanyama 488.
Kuliviu 602.
Kumaoni, N. T. 130.
Kumuk 431.
Kunama 603.
Kuranko 538.
Kurdish Kermanshah 489.
Kurdish Kurmanj, N. T. 238.
Kurku 542.
Kurmanj Kurdish, N. T. 238.
Kurukh 501.
Kusaie 297.
Kwagutl 391.
Kwamera, N. T. 338.

Labourdin, B. 39.
Labrador, N. T. 80.
Ladakhi 593.
Lahnda, B. 102.
Laka 644.
Lakher 645.
Lancashire (Bolton) 261.
Lancashire (North) 275.
Land Dyak, B. 195.
Languedoc 424.
Lapp Finnish 131.
Lapp Norwegian, B. 179.
Lapp Russian 366.
Latin, B. 1.
Lau 597.
Lenakel 546.
Lengua 543.
Lepcha 193.
Lettish, B. 56.
Lifu 256.
Limba 646.
Lisu 647.
Lithuanian, B. 40.
Lithuanian-Samogit, N. T. 94.
Livonian Eastern, 305.
Livonian Western 306.
Logudorese Sardinian 231.
Lokele, N. T. 570.
Lolo, N. T. 482.
Lowland Scotch 239.
Luba-Garenganze, N. T. 572.
Luba-Lulua 573.
Luchu 234.
Lu-Ganda, B. 415.
Lulua 573.
Lunyankole 615.
Lunyoro 545.
Lushai 526.
Lwena 557.

Mabuiag 544.
Mabuiag-Saibai 399.
Macassar, B. 312.
Macedonian Rumanian 382.
Madurese 442.
Maewo 604.
Mafur 342.
Magahi, N. T. 133.
Magrebi 553.
Magyar, B. 22.
Mailu 613.
Maithili 316.
Malagasy, B. 144.
Malay High, B. 43.
Malay Low, N. T. 89.
Malay Baba 456.
Malayalam, B. 81.
Malekula-Aulua 490.
Malekula-Meaun 594.
Malekula-Pangkumu 469.
Malekula-Sinesip 595.
Malekula-Uripiv 480.
Maliseet 343.
Malo 470.
Maltese, N. T. 120.
Malto 381.
Malvi, N. T. 134.
Mambwe, N. T. 481.
Manchu, B. 123.
Mandailing, N. T. 350.
Mandingo 174.
Mang'anja 471.
Manipuri, N. T. 141.
Manx, B. 65.
Maori, B. 160.
Mapuche 548.
Marathi, B. 82.
Marathi-Konkani, B. 97.
Maré, B. 235.
Marquesas, 169.
Marseilles 323.
Marwari, B. 117.
Marwari-Mewar 91.
Masaba 582.
Masai 596.
Masarete 583.
Ma-Shona, N. T. 530.
Massachusetts (see Mohican).
Matadi 640.
Mauritius 405.
Maya 298.
Mbundu (N. Angola) 427.
Mbundu (S. Angola), N. T. 432.
Meaun 594.
Mehri 558.
Mende 344.
Mentawei 648.
Mer 369.
Mewar 91.
Mexican 161.
Miao 614.
Micmac, N. T. 225.

Micmac-Abenaqui 190.
Milanese 254.
Mochi 460.
Mohawk 60.
Mohican, B. 52.
Moksha 370.
Mombasa Swahili, N. T. 437.
Mon, N. T. 176.
Mongo, N. T. 482.
Mongo-Nkundu 504.
Mongolian, B. 103.
Mongolian, Buriat 623.
Mongolian, Khalka 347.
Mongolian Kalmuk, N. T. 92.
Moorish 553.
Mordoff Northern, N. T. 118.
Mordoff Southern 370.
Mortlock, N. T. 374.
Moskito, N. T. 433.
Mota, B. 313.
Motu, N. T. 392.
Mpongwe, N. T. 211.
Mukawa 584.
Multani, B. 102.
Mundari (Mondari), B. 359.
Musalmani-Bengali 226.
Musalmani-Panjabi 401.
Muskokee, N. T. 167.
Mwala-Fiu 624.
Mwala-Lau 597.
Mwala-Saa, N. T. 527.
Mwamba 434.

Naga-Angami 443.
Naga-Ao 396.
Naga-Tangkhul 585.
Nagpuriya 625.
Naipali, B. 119.
Nama, N. T. 157.
Namau 559.
Namwanga 574.
Nanking, N. T. 227.
Narrinyeri 314.
Nauru, N. T. 560.
Navarese 237, 328.
Ndau 575.
Ndonga, N. T. 435.
Neapolitan 285.
Negro-English, N. T. 83.
Nengonese, B. 235.
Nepaulese, B. 119.
New Britain (Kabakada) 407.
New Britain (Raluana), N. T. 419.
Nez Perces 194.
Ngombe 576.
Ngoni 444.
Nguna 358.
Nias, B. 254.
Nicobar, 400.
Niger, B. 478.
Ningpo, B. 216.
Nishga 518.
Niué, B. 287.
Nkondi, N. T. 505.
Nkundo 475.
Nkundu 504.
Nogai-Turkish, N. T. 50.
Nogugu 551.
Norfolk 276.
Norman 303.
Norse, B. 25.
Northumberland 277.
Northumberland (Newcastle) 246.
Northumberland (Tyneside) 278.
Norwegian, B. 104.
Norwegian-Lapp, B. 179.
Norwegian-Folkemaal, N. T. 385.
Nuba 271.
Nupé 272.
Nyamwezi, N. T. 519.
Nyanja Western, N. T. 375.
Nyanja Eastern, B. 457.
Nyanja Southern 471.
Nyanja Union, B. 549.
Nyankole 615.
Nyasa Nyika, N. T. 586.
Nyika 205.
Nyoro 545.

Ojibwa 148.
Ongom 634.
Opa 605.
Ora 618.
Oriya, B. 78.
Osage 164.
Osmanli, B. 70.
Osset 206.
Ostiak 330.
Oto 175.
Otshi (Otji), B. 251.

Ottawa 185.

Paama 616.
Pahari Western 393.
Pahari Garwhali Tehri 502.
Pahari Jaunsari 503.
Pahouin 561.
Pali, N. T. 188.
Palityan 539.
Palpa, N. T. 142.
Pampangan, N. T. 550.
Panaieti 491.
Panayan, N. T. 541.
Pangasinan, N. T. 423.
Pangkumu 469.
Panjabi, B. 92.
Panjabi-Musalmani 401.
Parsi Gondi 498.
Pashto (Pashtu) B. 98.
Paulician 539.
Pedi, B. 445.
Peguan, N. T. 176.
Peking, B. 308.
Perm 324.
Persian, B. 49.
Picard 304.
Piedmontese, N. T. 163.
Pokomo, N. T. 492.
Polish, B. 18.
Polish Russian 17.
Ponape, N. T. 299.
Ponérihouen 635.
Portuguese, B. 13.
Portuguese Galician 288.
Poto 528.
Pottawatomi 191.
Provencal (Ancient), N. T. 203.
Provencal (Marseilles) 323.
Punti, N. T. 293.
Pwo-Karen, B. 218.

Quagutl 391.
Quiché 529.
Quechua (Quichua) 376.

Raga 562.
Rajasthani 117.
Rajmahali 381.
Raluana, N. T. 419.
Rarotonga, N. T. 145.
Rifian 408.
Romagnuolo 317.
Roman 286.
Romansch-Oberland, B. 47.
Romansch-Upper Engadine, N. T. 34.
Romansch-Lower Engadine, B. 36.
Romany, S. German 649.
Romany Eastern 650.
Rong 193.
Ronga, N. T. 513.
Rotti 506.
Rotuma, N. T. 214.
Ruk 468.
Rumanian, B. 35.
Rumanian Macedonian 382.
Russian Great, B. 93.
Russian Little, B. 377.
Russian White 17.
Russian Lapp 366.
Russian Ruthenian, B. 337.
Ruthenian, B. 337.

Saa, N. T. 527.
Sagalla 472.
Saibai 399.
Saintonge 228.
Samareño 619.
Samaritan 45.
Samaritan Targum 46.
Samoa, B. 170.
Samogit, N. T. 94.
San Cristoval-Fagani 473.
San Cristoval-Wango 446.
San Salvador, N. T. 426.
Sangir-Great 447.
Sangir-Siaow, N. T. 348.
Sanskrit, B. 76.
Santa Cruz 448.
Santali, N. T. 331.
Santo Southern 436.
Santo Northwestern 551.
Santo Northeastern 587.
Santo Eastern 598.
Santo Southwestern 626.
Santo Bay 587.
Sardinian Logudorese 231.
Sardinian Sassarese 230.
Sardinian Tempiese 232.
Saxon English 300.
Scotch Lowland 239.
Sea Dyak 353.
Sekataña 580.

Sena 530.
Senera 150
Senji 606.
Sepedi, B. 445.
Servian and Croatian, B 14.
Sesuto, B. 188.
Se-Tlapi, B. 151.
Sgau Karen, B. 188.
Shambala, N. T. 493.
Shan, B. 345.
Shanghai, B. 200.
Shaowu 458.
Shawnee 171.
Sheetswa, B. 498.
Shilha North 408.
Shilha South 607.
Shilluk 651.
Shoa Eastern 414.
Shona, N. T. 530.
Shulla 651.
Siamese, B. 165.
Siamese Western Lao 360.
Siamese Eastern Lao 608.
Siaow, N. T. 348.
Sicilian 270.
Sicilian Albanian 327.
Sihong 249.
Sikh, B. 99.
Sindhi (Sindhee), N. T. 132.
Sindhi Kachchhi 166.
Sinesip 595.
Singpho 612.
Sinhalese, B. 62.
Sintabele, N. T. 402.
Slavé, N. T. 332.
Slavonic, B. 12.
Slovak, B. 158.
Slovenian, B. 32.
Soga 514.
Sokotra 563.
Somerset 279.
Soochow, N. T. 371.
Souletin 236.
Spanish, B. 11.
Spanish Asturian 289.
Spanish Catalan, B. 8.
Spanish Curacao 192.
Spanish Judæo, B. 29.
Srinagariya, N. T. 140.
Suan 403.
Sukuma 507.
Sunda, B. 233.
Sussex 280.
Susu, N. T. 95.
Suto, B 188
Swahili Southern, B. 333.
Swahili Central, N. T 437.
Swahili Western 599.
Swatow, N. T. 355.
Swedish, B. 21.
Swedish Lapp, B. 48.
Syriac Ancient, B 83.
Syriac Modern, B. 196

Tabele, N. T. 402.
Tagalog, B 531.
Tahiti, B. 99.
Tai, B. 105.
Taichow, N. T. 372.
Talsing, N. T. 176.
Tamil, N. T. 61.
Tangkhul 585.
Tangsa 486.
Tanna, Southeastern, N. T. 338.
Tanna, Southwestern 546.
Tanna, Northeastern 439.
Tasiko 464.
Tasiriki 635.
Tavara 533.
Taveta, N. T. 474.
Tehri 502.
Teke 438.
Tekke Turcoman 377.
Telugu (Telinga), B. 84.
Temne, N. T 318
Tempiese Sardinian 232.
Teso 636.
Thonga, B. 397.
Tibetan, N. T. 290.
Tibetan West 593.
Tigré, N. T. 489.
Tigrinya (Tigrai), N. T, 325.
Toaripi 521.
Toba, B. 220.
Toda 351.
Tonga (Tonga Islands), B. 209.
Tonga (Inhambane District), 480.
Tonga (Lake Nyasa), 449.
Toro 545.
Torres 494.
Tosk Albanian, B. 127.
Toulouse 107.

Transylvanian German 253.
Tréguier, B. 221.
Tukudh, B. 352.
Tulu, N. T. 186.
Tumbuku 588.
Turkish-Osmanli, B. 70.
Turkish-Azerbaijan, B, 187.
Turkish-Bashkir 540.
Turkish-Jagatai 377.
Turkish-Karaite 105.
Turkish-Kashgar 532.
Turkish-Kazan 315.
Turkish-Kumuk 431.
Turkish-Nogai, N. T. 50.
Turkish-Tatar, N. T. 50.
Turkish-Uzbek 458.
Turkish-Yakut 250.

Ubir 620.
Udin 564.
Ulawa, N. T. 450.
Umon 508.
Ungwana 536.
Uraon 501.
Urdu, B. 33.
Uripiv, 480.
Uvea (Loyalty Island), B. 326.
Uvea (Wallis Island) 367.
Uzbek 458.

Vannes 242.
Vaturanga 565.
Vaudois (Ancient) 152.
Vaudois (Modern) 204.
Venetian 255.
Virat, B. 137.
Visaya, N. T. 541.
Vogul 334.
Votiak 307.

Wailu 577.
Wanda 434.
Wango 446.
Weasisi 429.
Wedau 509.
Welsh, B. 31.
Wemba 589.
Wenchow, N. T. 463.
Wend Upper, B. 55.
Wend Lower, B. 57.
Wenli High, B. 79.
Wenli Low, B. 394.
Westmoreland 247.
Wiltshire (North) 291.
Windessi 652.
Winnebago 617.
Wiza 627.
Wolof 389.

Xosa, B. 162.

Yahgan 383.
Yakut 250.
Yalunka 552.
Yao, N. T. 378.
Yiddish, B. 24.
Yorkshire (Craven) 262.
Yorkshire (North) 281.
Yorkshire (Sheffield) 263,
Yorkshire (West) 282.
Yoruba, B. 212.
Yucateco 298.

Zapotec 653.
Zigula 609.
Zimshian 409.
Ziryen 126.
Zulu, B. 197.

List of Diglot Editions

Besides editions containing only the translation in the vernacular, so-called diglot or triglot editions are published from time to time, and their usefulness is acknowledged more and more. Such diglot editions of the Bible in part or as a whole exist in:

Aimara-Spanish.
Albanian (Tosk)-Modern Greek.
Arabic-English.
Arabic-French.
Armenian (Ararat)-Armenian Ancient.
Bengali-English.
Bohemian-English.
Bulgarian-English.
Bullom-English.
Chinese-English.
Coptic-Arabic.
Dutch-English.
Ethiopic-Amharic.
French-Breton.
French-English.
French-Flemish.
French-German.
German-Bohemian.
German-English.
German-Greek.
Giryama-Swahili.
Greek (Ancient)-English.
Greek (Ancient)-French.
Greek (Ancient)-German.
Greek (Ancient)-Latin.
Greek (Ancient)-Modern Greek.
Greek(Ancient)-Urdu and Persian.
Guarani-Spanish.
Gujarati-English.
Hebrew-Bulgarian.
Hebrew-English.
Hebrew-French.
Hebrew-German.
Hebrew-Hungarian.
Hebrew-Italian.
Hebrew-Polish.
Hebrew-Russ.
Hebrew-Turkish.
Hindustani-English.
Hungarian-English.
Icelandic-English.
Ilocano-English.
Italian-English.
Italian-Latin.
Japanese-English.
Judæo-German-English.
Judæo-German-Hebrew.
Judæo-Spanish-Hebrew.
Kanarese-English.
Kanarese-Sanskrit.
Korea-Chinese.
Lithuanian-English.
Malayalam-English.
Malayalam-French.
Malayalam-Sanskrit.
Marathi-English.
Norwegian and Danish-English.
Persian-English.
Piedmont-French.
Piedmont-Italian.
Polish-English.
Portuguese-English.
Ruman-English.
Russ-Slavonic.
Ruthen-English.
Servian and Croat-English.
Slavonic-Bulgarian.
Spanish-English.
Spanish-Latin.
Spanish-Quechua.
Swedish-English.
Tamil-English.
Telugu-English.
Telugu-Sanskrit.
Turkish-English.
Turkish-French.
Turkish-Italian.
Vaudois-French.
Welsh-English.
Yiddish-English.
Yiddish-Hebrew.
Zapotec-Spanish.

In connection with the above we may also mention that the poor blind have also been provided for, and Scriptures in raised type issued for their use.

In *America* Scriptures embossed for the blind are published in English and in Spanish.

In *Europe* the blind man's Bible (as a whole or in part) is published in English, Welsh, Gaelic, French, Dutch, German Swedish, Italian, Spanish, Russ, Hebrew, Hungarian.

In *Asia:* Arabic, Armenian (Modern), Armeno-Turkish, Urdu (Hindustani), Hindi, Bengali, Tamil, Telugu, Gujarati, Marathi, Malayalam, Chinese (Northern Mandarin), Amoy Colloquial, Ningpo Colloquial, Foochow Colloquial, Shanghai Colloquial, Mandarin Colloquial, Japanese, Batta (Toba).

In *Africa:* Ganda, Chinyanja.

Much as has already been done, still more is yet required, for

"*Multae terricolis linguae, coelestibus una.*"